

Simone Rueß

*„wie sich geopolitische Zäsuren
in raumbiografische Erzählungen
niederschreiben....“*

*„Jak geopolityczne cezury zapisują się w
narracjach biograficznych...“*

*"How geopolitical caesuras are written
down in biographical narratives..."*

space biographies, 2016-2022 (variation I)

ensemble of drawings based on narrative interviews with

A. A., Matthias Reinhold, Rasha Hilwi, Christine Rücker, Erwin Schaar, K. H. Stauffer and Helga Zagurski

pencil and coloured pencil on paper, 21 x 29.7 and 14.8 x 21 cm each

space/time/resonance 2022

light recording, animated double time graphs,

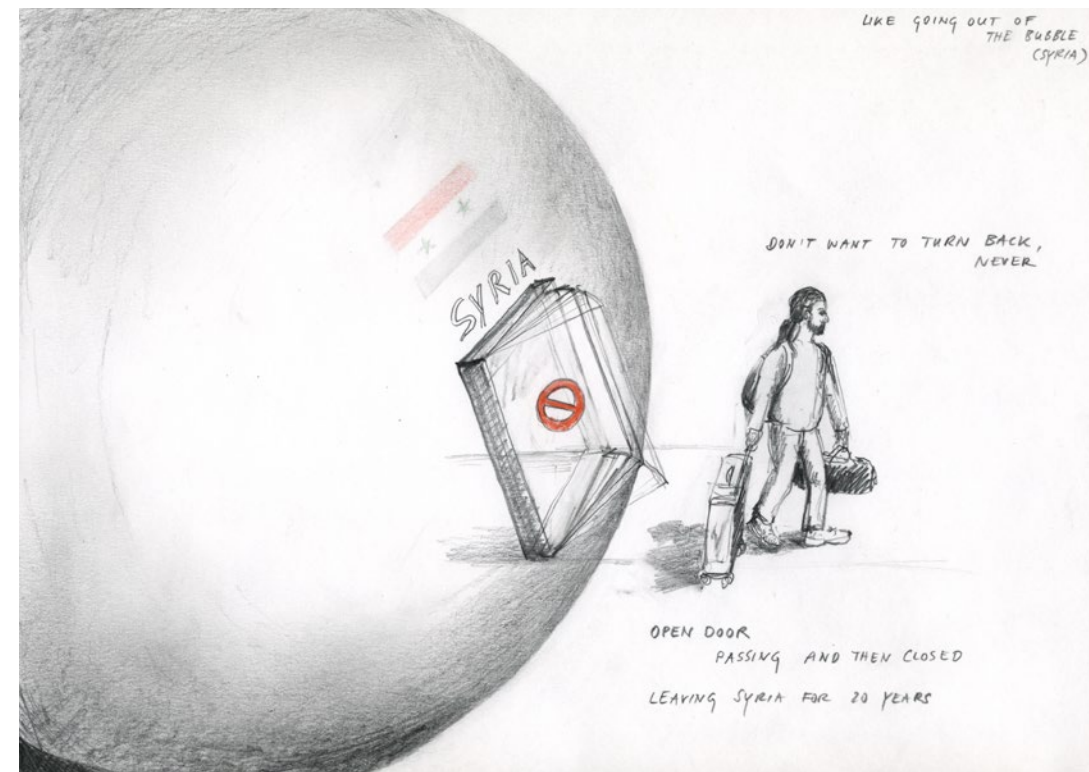
sound by Catherine Lamb

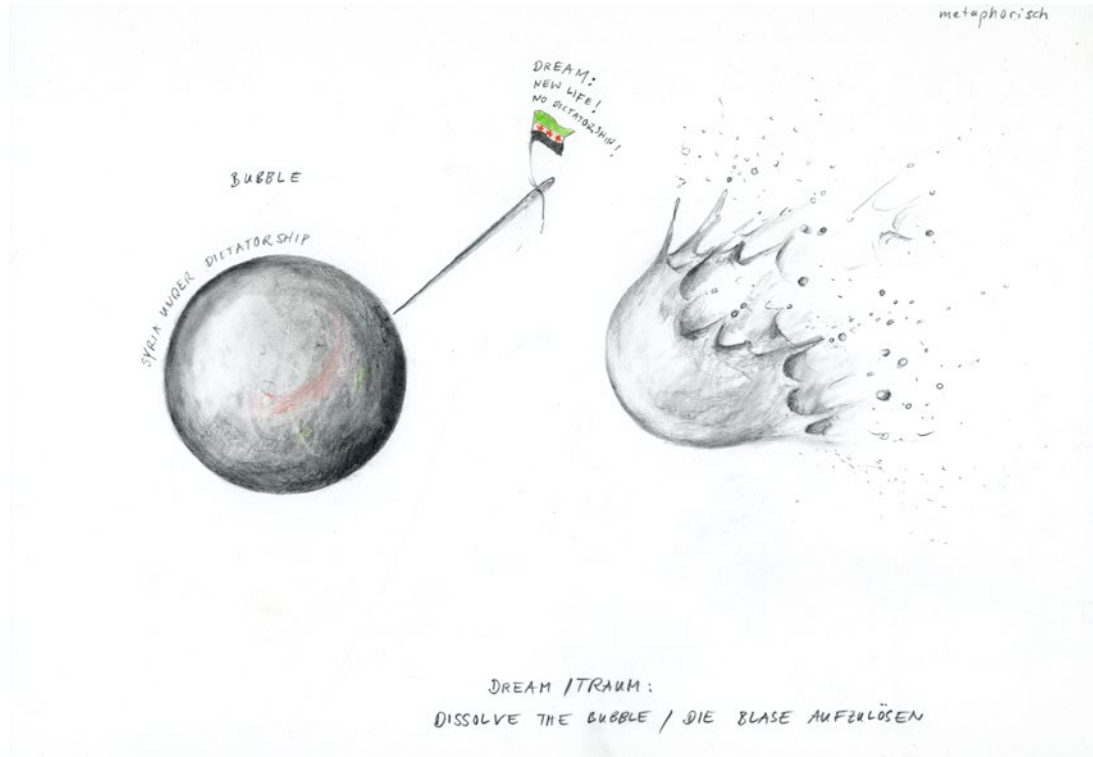
URBIK edition

A. A. ist ein in Deir Ezzor in Syrien geborener Autor und Zahnarzt. Er wuchs in der Region Ar Raqqa auf, die sich durch eine kulturelle und sprachliche Durchmischung auszeichnet. In Damaskus ging er seinem Studium und Beruf nach. Nach einem kurzen Aufenthalt in Mauritien, verließ er 2013 Syrien für immer und floh über Beirut nach Deutschland (2015).

A. A. jest pisarzem i dentystą urodzonym w Deir Ezzor w Syrii. Dorastał w regionie Ar Raqqa, który charakteryzuje się mieszkanką kulturową i językową. W Damaszku kontynuował naukę i zdobywał zawód. Po krótkim pobycie w Mauretanii, A. A. opuścił Syrię na zawsze w 2013 r. i przez Bejrut (2015) uciekł do Niemiec.

A. A. is a writer and dentist born in Deir Ezzor, Syria. He grew up in the Ar Raqqa region, which is characterized by a cultural and linguistic intermingling. In Damascus he pursued his studies and his profession. After a short stay in Mauritania, A. A. left Syria forever in 2013 and fled to Germany via Beirut (2015).





SYRIEN



REALITÄT: REVOLUTION
HAT NUR
ZU LÖCHERN IN DER BLASE GEFÜHRT

BEIRUT

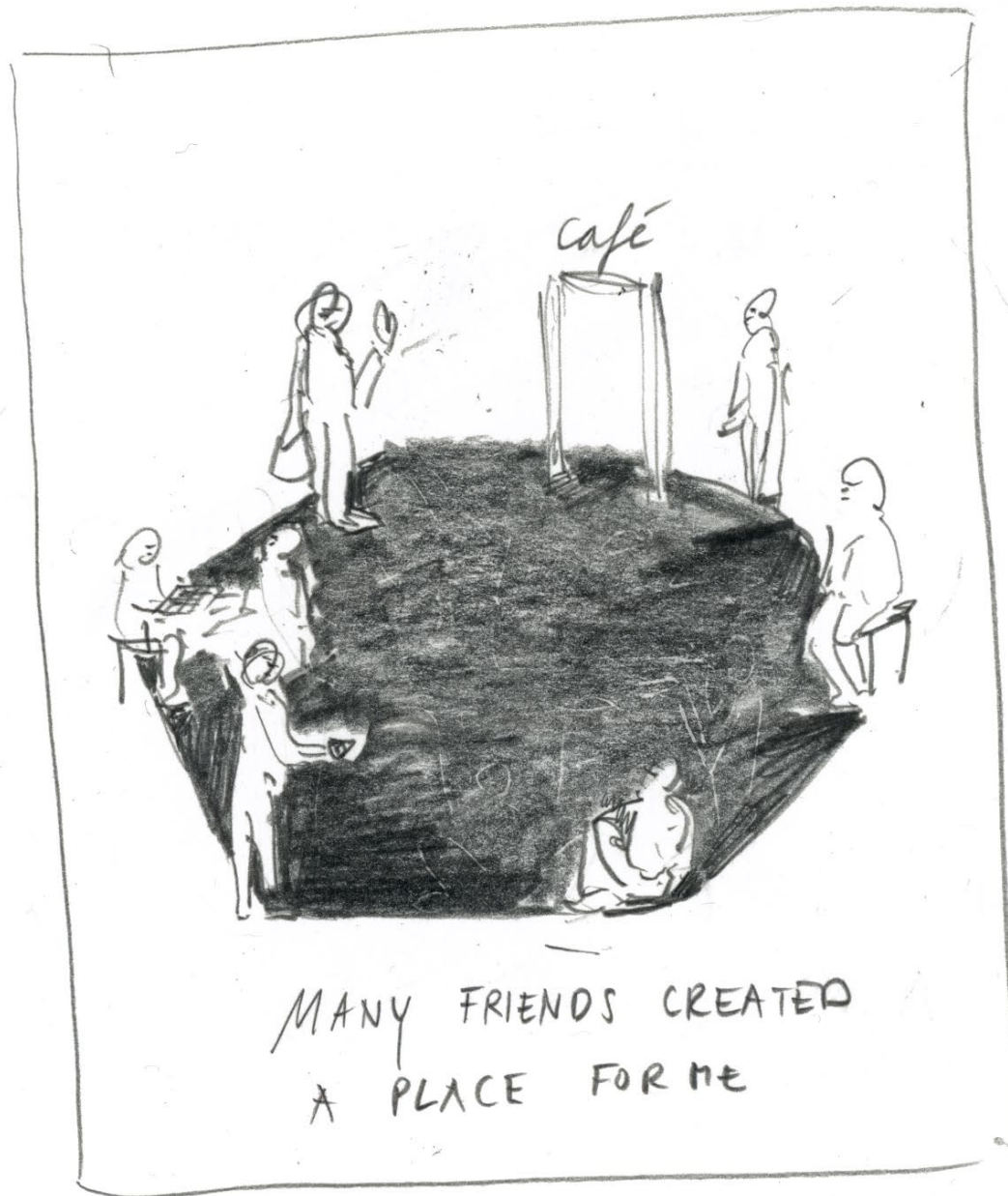
STOP

ILLEGAL

NO FUTURE

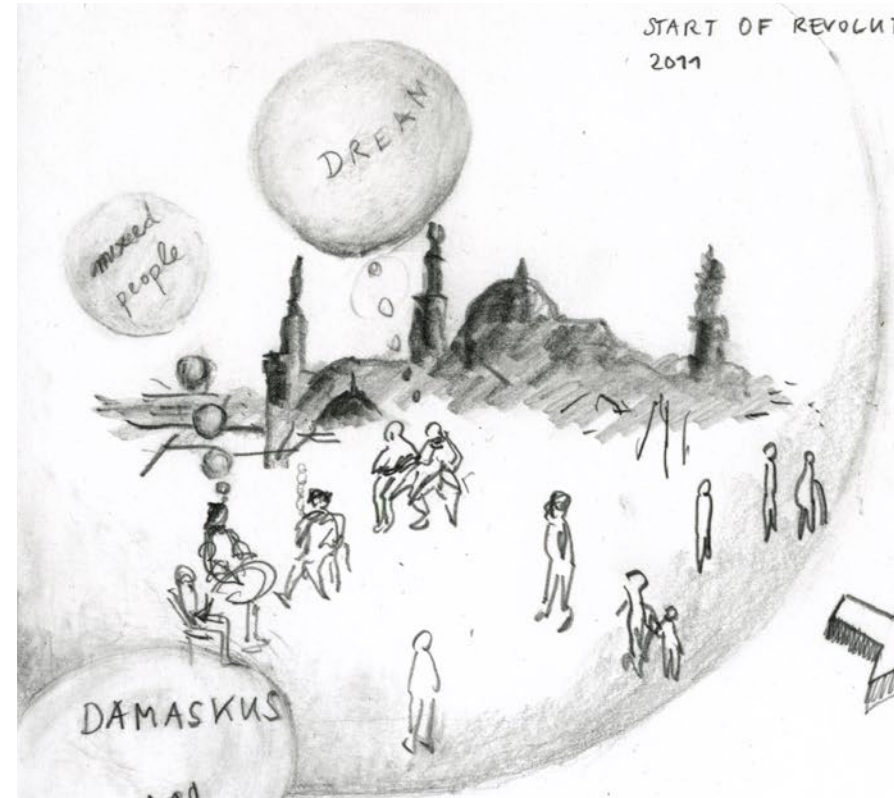


SITTING ON
YOUR LUGGAGE

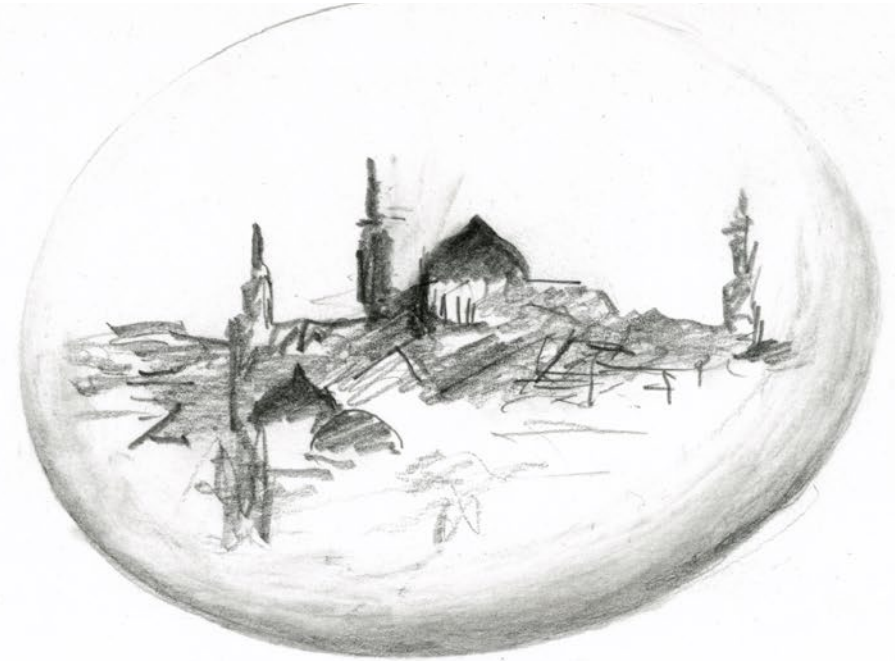


MANY FRIENDS CREATED
A PLACE FOR ME

START OF REVOLUTION
2011



PLACE CHANGED
BY FRIENDS
MISSING



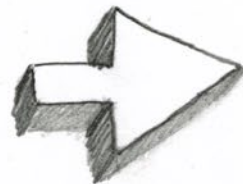
FRIENDS ARRESTED

DAMASKUS
missing it

MANY FRIENDS
LEFT
TO BEIRUT

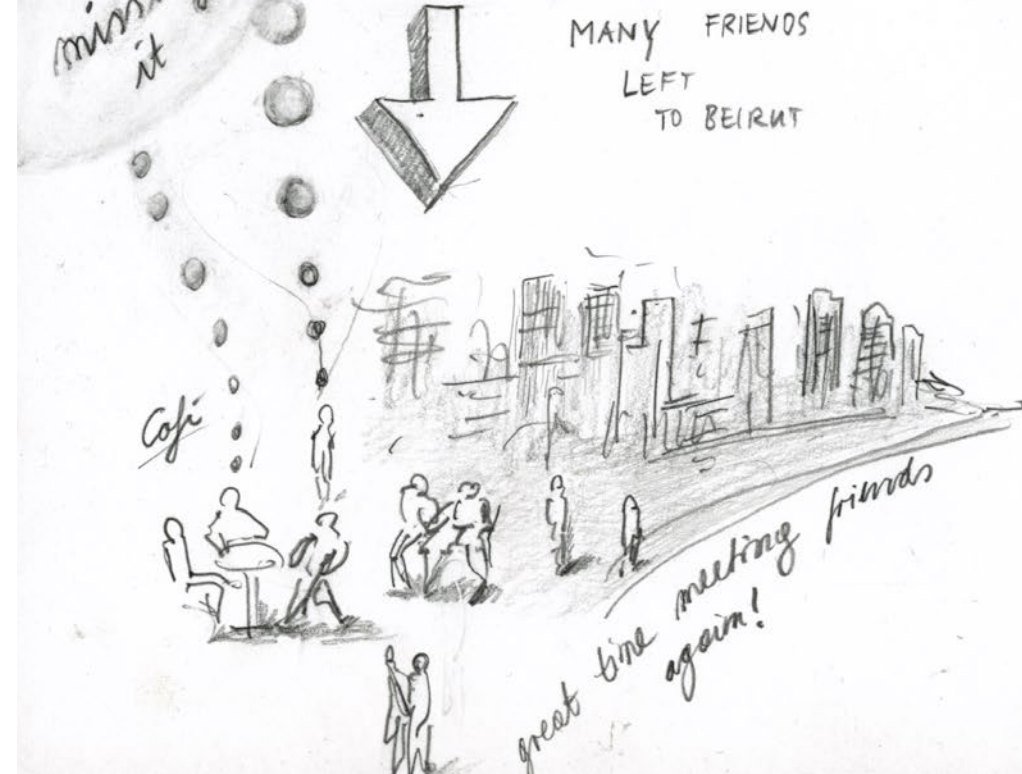


DIFFERENT
PLACE

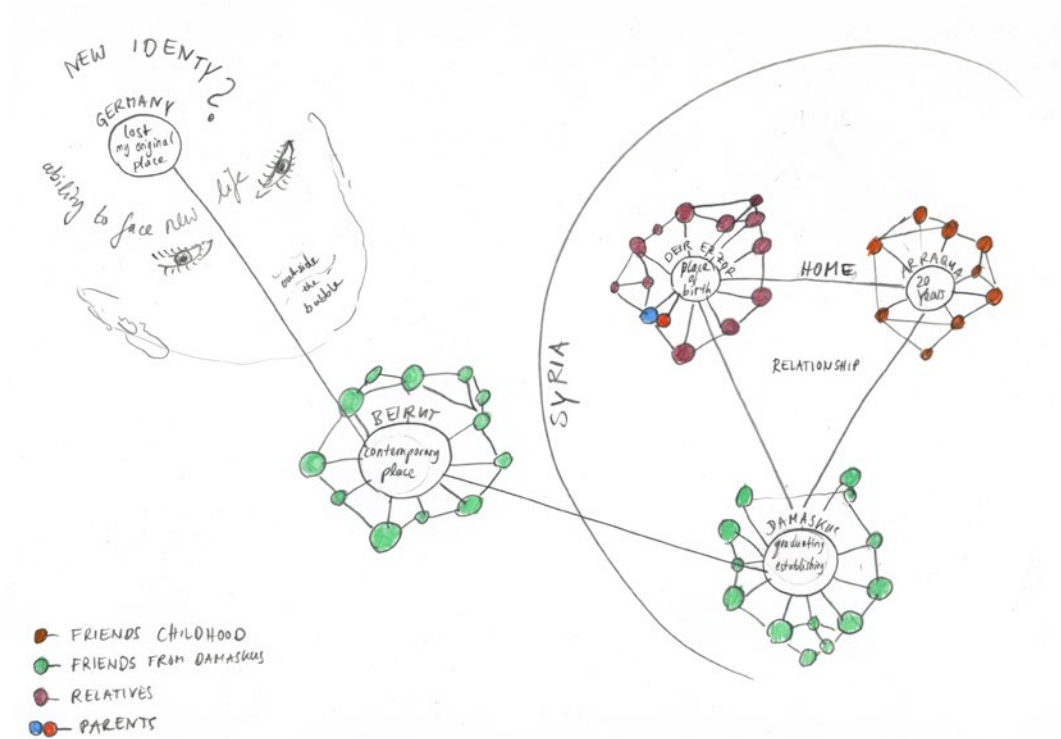
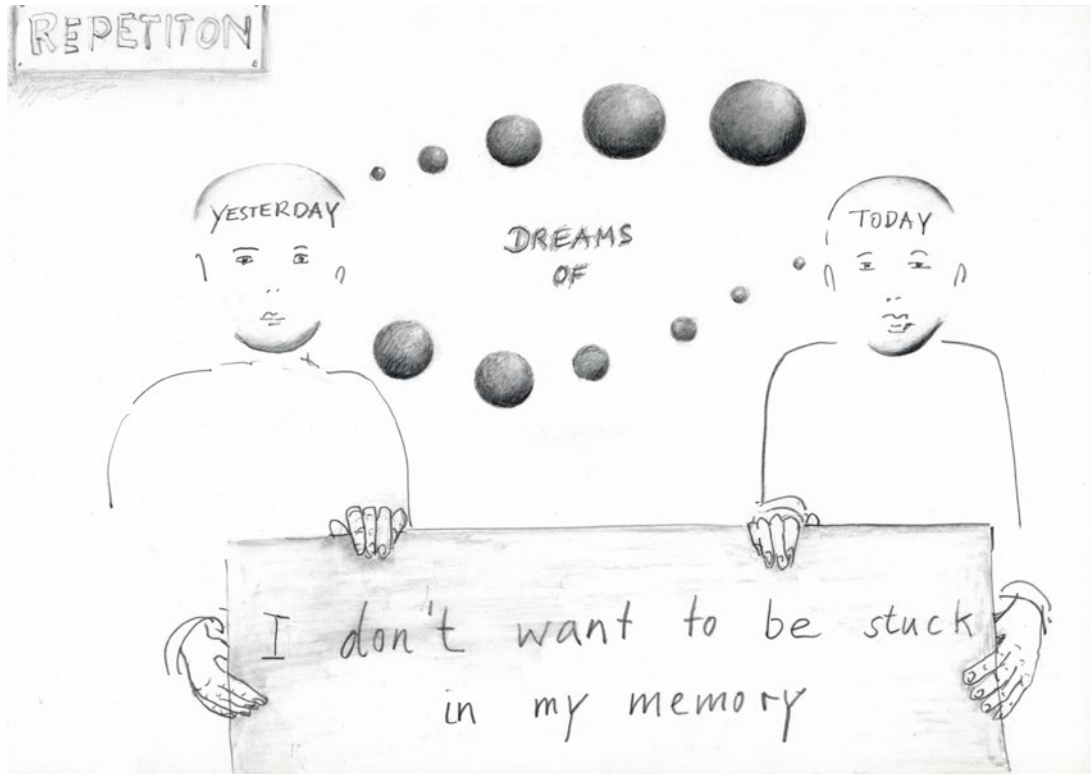


MANY FRIENDS
HAD LEFT BEIRUT

REPETITION

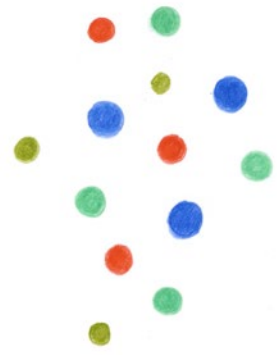


BEIRUT GOT
PLACE OF MEMORY OF DAMASKUS
THE SAME EXPERIENCE:
"lose your friends and life"



KINDHEIT

AR-RAQQA
10% EINHEIMISCHE



90%
VERSCHIEDENE GRUPPEN
VERSCHIEDENE RELIGIONEN
VERSCHIEDENE SPRACHEN
AUS SYRIEN, IRAK, PALÄSTINA,
EX-SOVIETUNION, ETC.

VERSCHIEDENE
SPRACHEN
TREFFEN SICH
UND VERURSACHEN



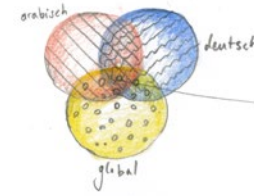
NEUE SPRACHE "WEISS"
↑
EIGENE

SPRACHE



nationalistisch:
mehr Grenzen
mehr Blasen

IM WANDEL
IN BEWEGUNG

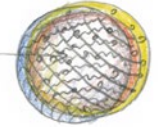


man muss nicht
an einer
Stelle
bleiben

gemeinsamer
Raum
größer

TRAUM:

weniger getrennte
Blasen →
Erweiterung der Orte/Plätze,
wo viele Brücken
möglich sind.

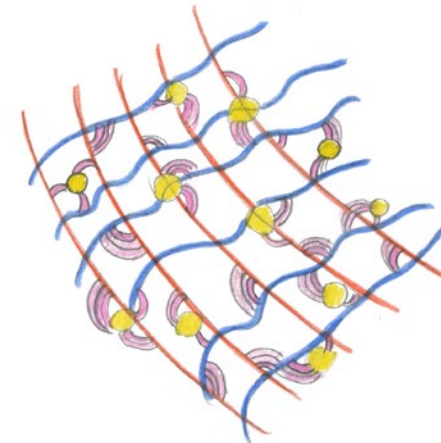


jeder behält
die eigene
Persönlichkeit

KENNTNISSE ÜBER EIGENE HERKUNFT, KULTUR... WIE IMPFUNG



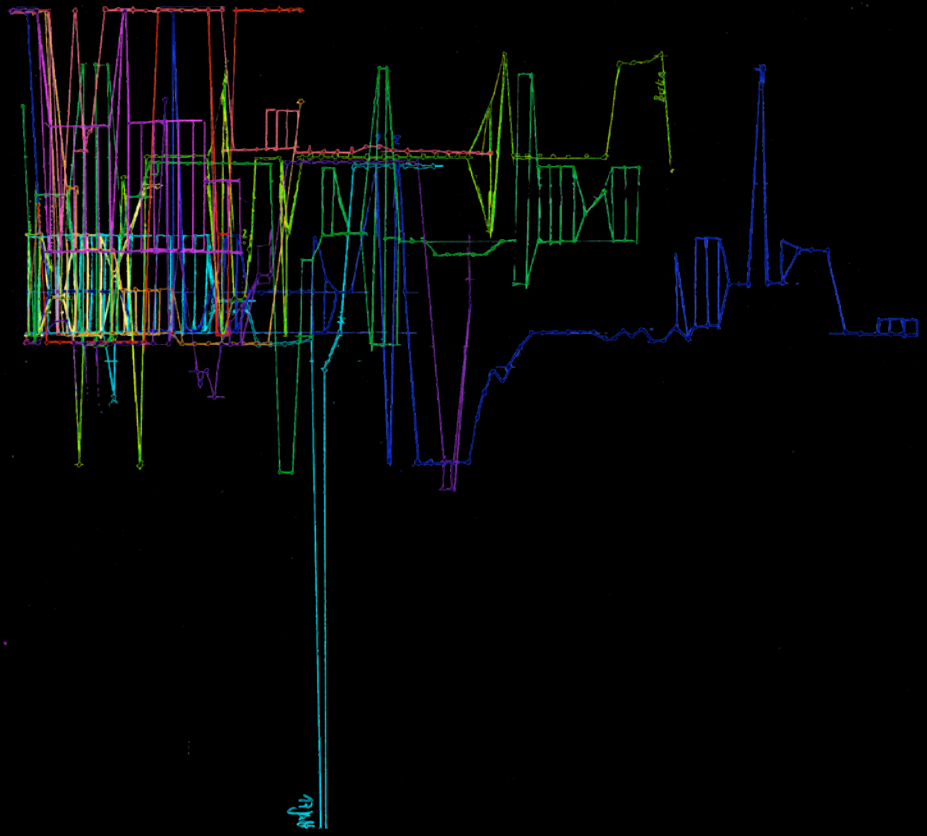
SCHUTZ GEGEN RASSISMUS



— KULTUR A
— KULTUR B
● KULTUR C

MEHR BRÜCKEN BILDEN
KÖNNEN
WENN MAN
MEHRERE SPRACHEN
MEHRERE KULTUREN
KENNT

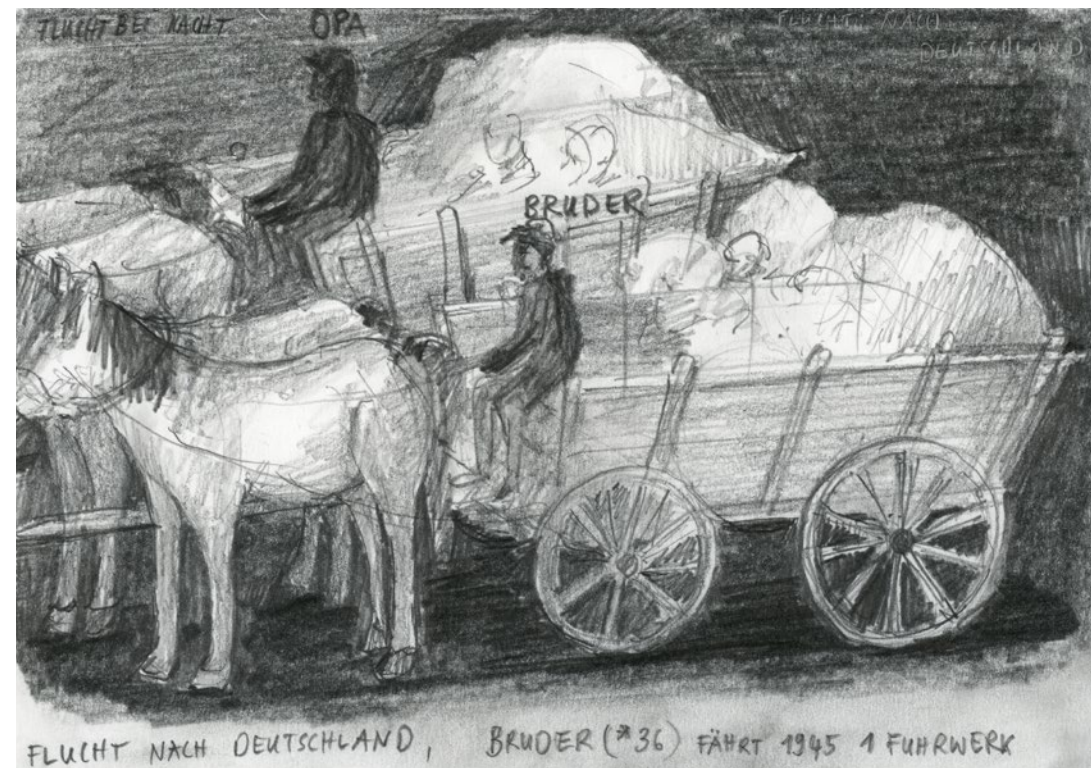
BRÜCKEN
VERBINDUNGEN
KÖNNEN VERSTÄRKT,
ERWEITERT
WERDEN



K. H. Stauffer floh mit seiner Familie 1945 aus dem heutigen Polen in die Pfalz, wo er mit seiner Familie auf einem Vier-Seiten-Hof aufwuchs. Später bewirtschaftete er selbst jahrelang diesen Hof. Die Umsiedlung und Flucht sowie der Eiserne Vorhang spielen in seinen Erinnerungen eine zentrale Rolle.

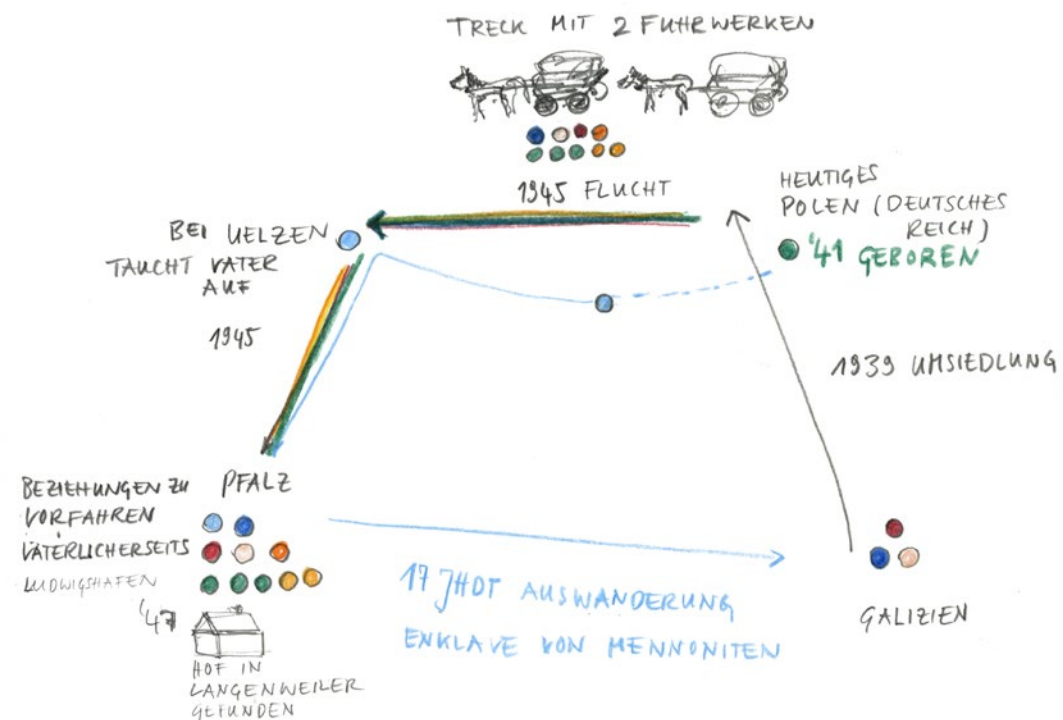
K. H. Stauffer w 1945 r. uciekł z rodziną z dzisiejszej Polski do Palatynatu, gdzie dorastał w czworobocznym gospodarstwie. Później przez wiele lat sam nim zarządzał. Przesiedlenia i ucieczka, a także żelazna kurtyna odgrywają główną rolę w jego wspomnieniach.

K. H. Stauffer fled with his family from present-day Poland to the Rhineland-Palatinate in 1945, where he grew up on a four-sided farm. Later, he managed it by himself for many years. Resettlement and escape as well as the Iron Curtain play a central role in his memories.



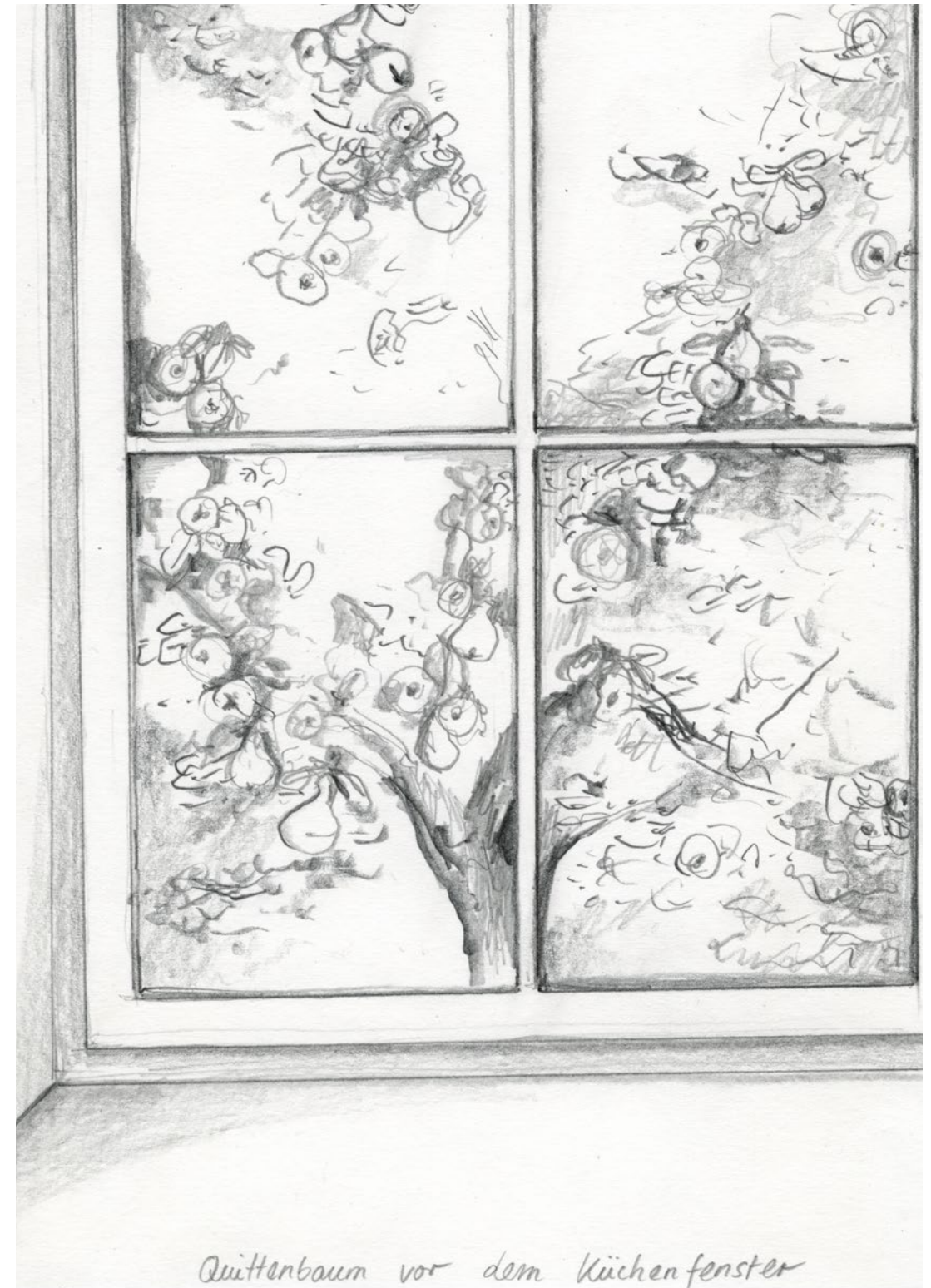
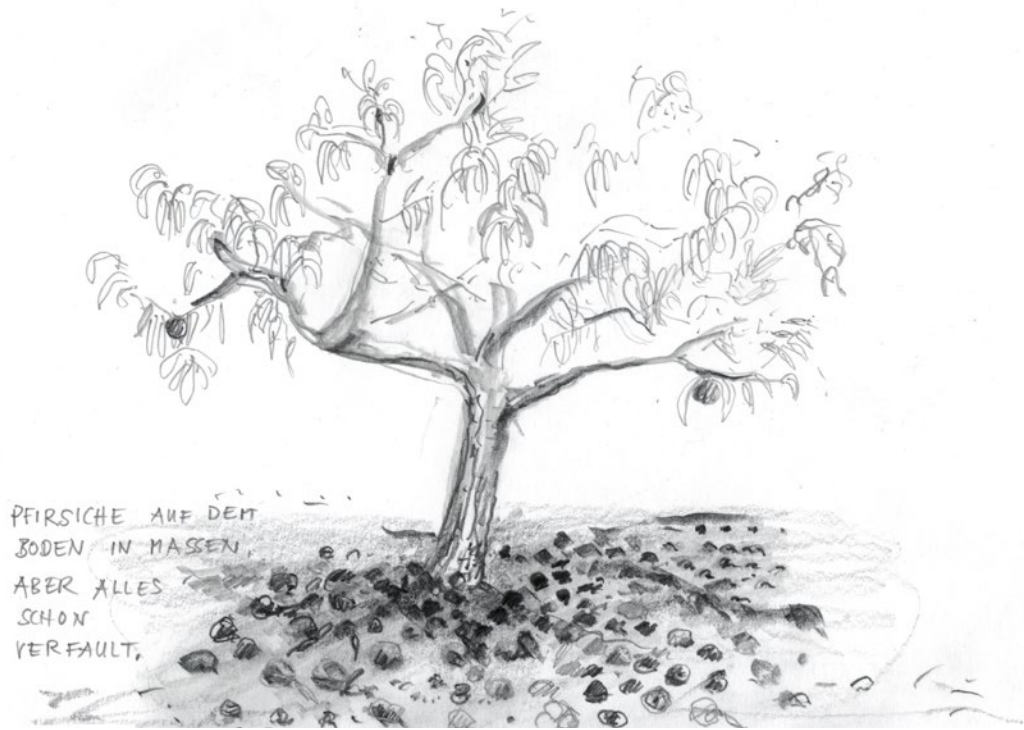
17.12.2019

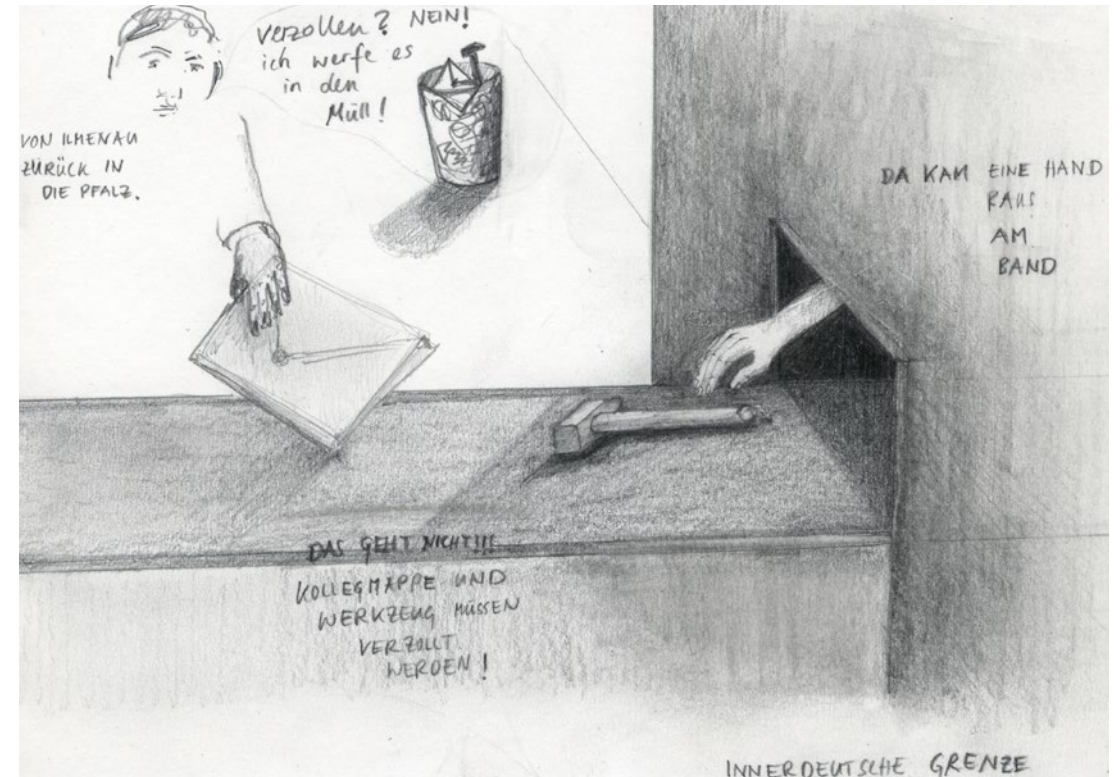
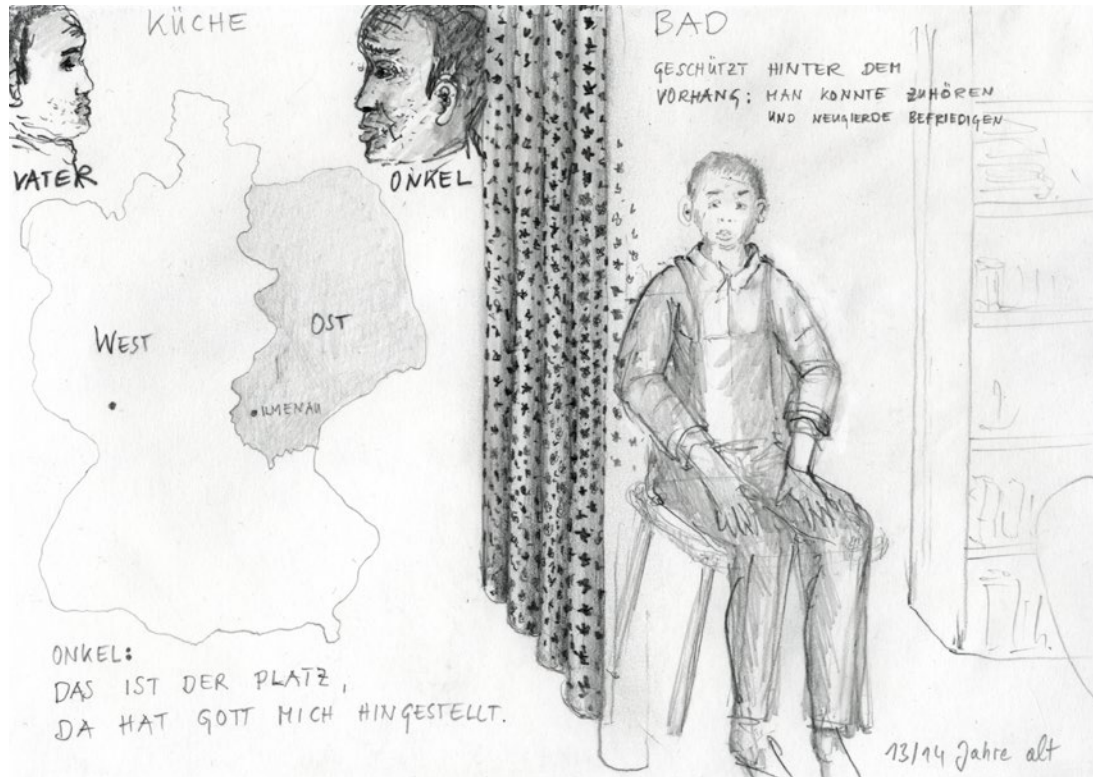
AUSWANDERUNG, UMSIEDLUNG, FLUCHT

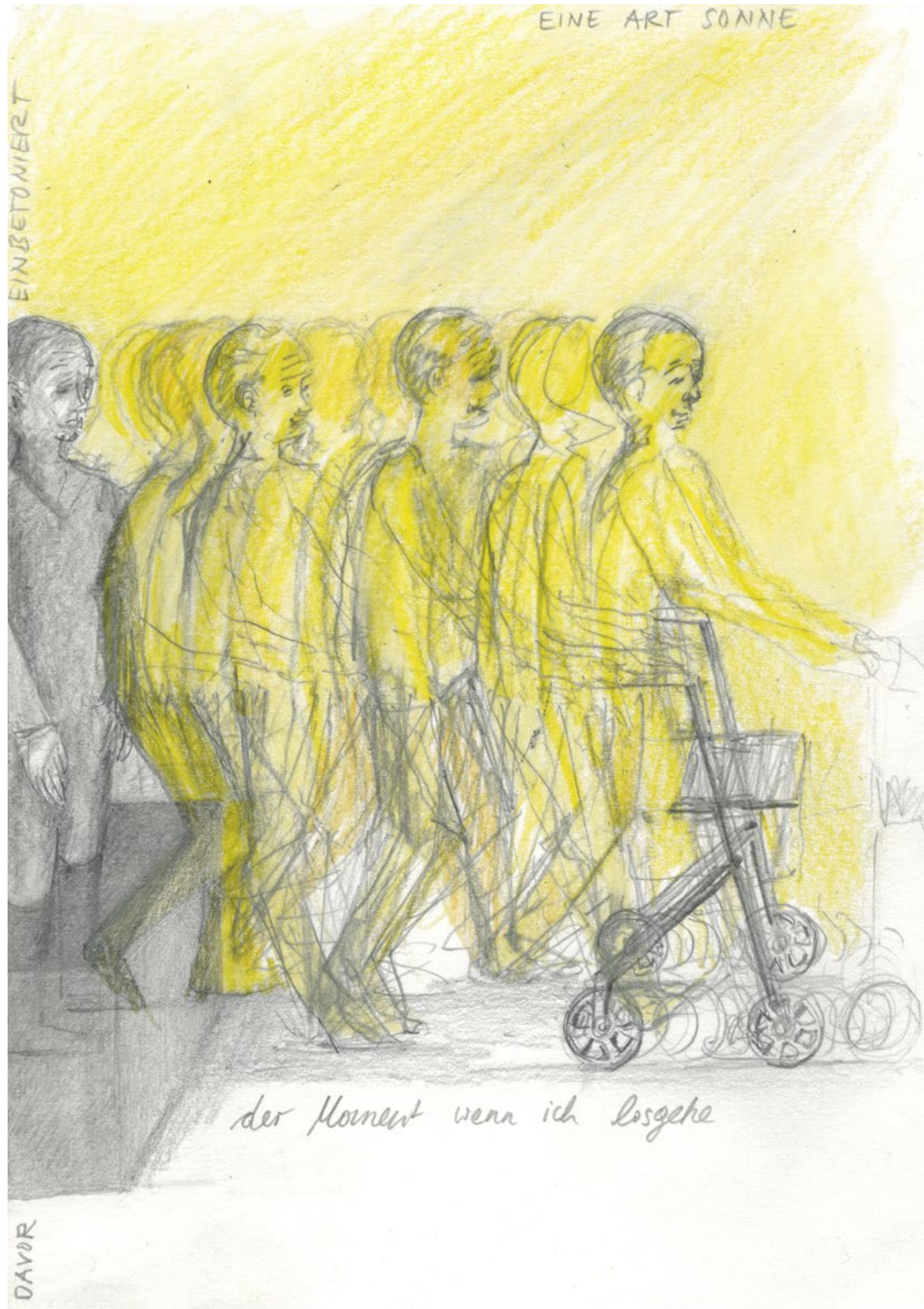


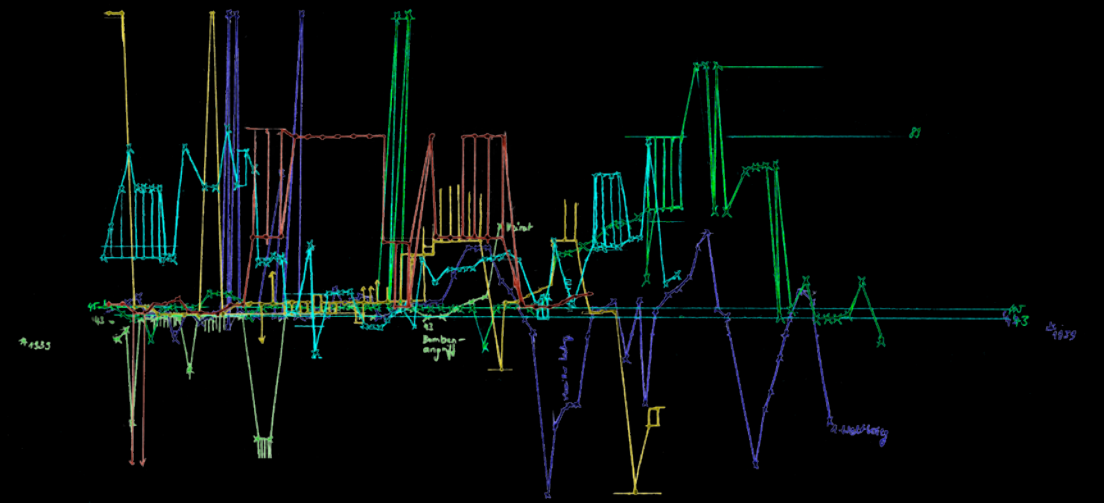
29.11.2019

ANKUNFT AUF DEM HOF (NACH FLUCHT)









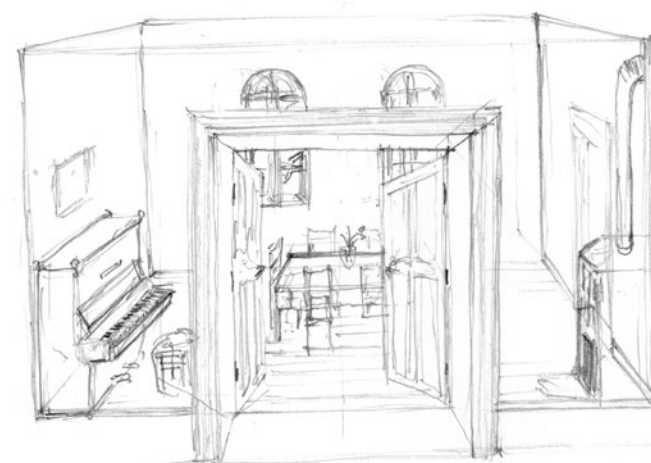
Christine Rücker wuchs in der zerbombten Stadt Leipzig im Schutz der Familie und Kirchengemeinde auf. Welchen Einfluss der Zweite Weltkrieg auf die Gesellschaft und ihr Zusammenleben hat, wird von der Erzählerin lebhaft in Bildern reflektiert, genauso die Auswirkungen der geteilten Stadt Berlin auf Familien und Freunde. Hier in Ostberlin wohnte Christine Rücker mit ihrem Mann, der sich alltäglich in Lebensgefahr begab, um die Berliner Mauer zu dokumentieren.

Christine Rücker dorastała w zbombardowanym Lipsku pod opieką swojej rodziny i wspólnoty kościelnej. Opowiadając o wpływie II wojny światowej na społeczeństwo i jego współistnienie, a także o skutkach podziału Berlina na rodziny i przyjaciół, przedstawia obrazowo swoje refleksje. To tutaj w Berlinie Wschodnim, Christine Rücker zamieszkała jako dorosła osoba wraz ze swoim mężem, który codziennie narażał swoje życie, aby móc udokumentować berliński mur.

Christine Rücker grew up in the bombed city of Leipzig in the protection of her family and church community. She vividly presents her reflections on the impact of World War II on society and its coexistence, as well as the effects of a divided Berlin on family and friends. It was here in East Berlin that Christine Rücker lived as an adult with her husband, who put his life in danger every day so that he could document the Berlin Wall.



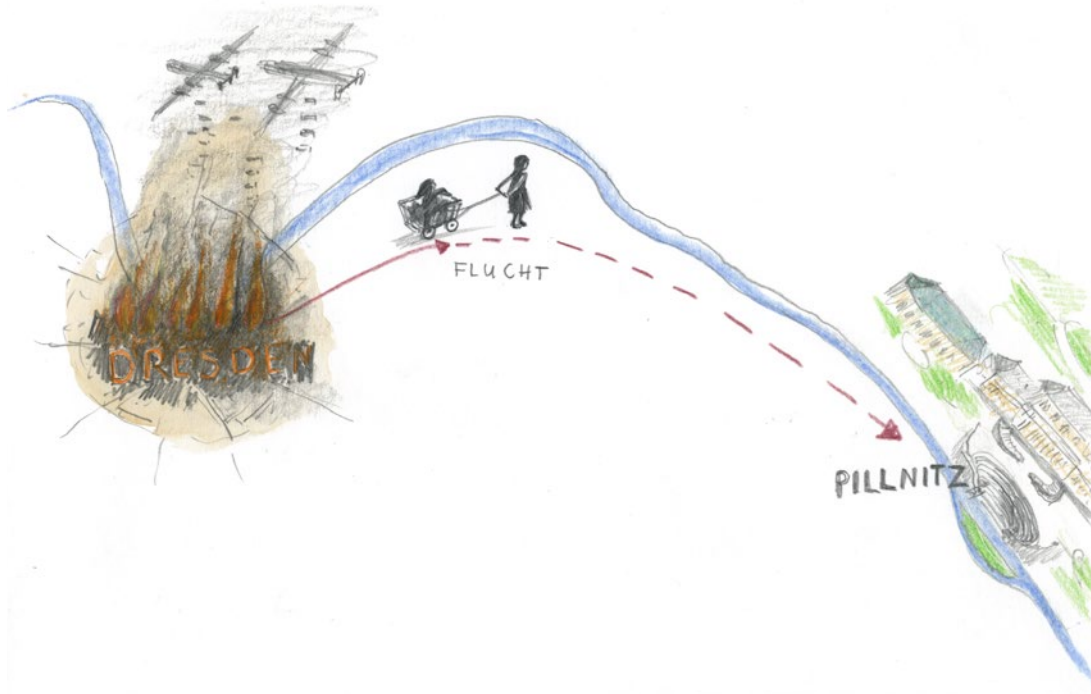
25.09.2020



EIN GEHEIßTER RAUM, DORT FAND ALLES STATT.

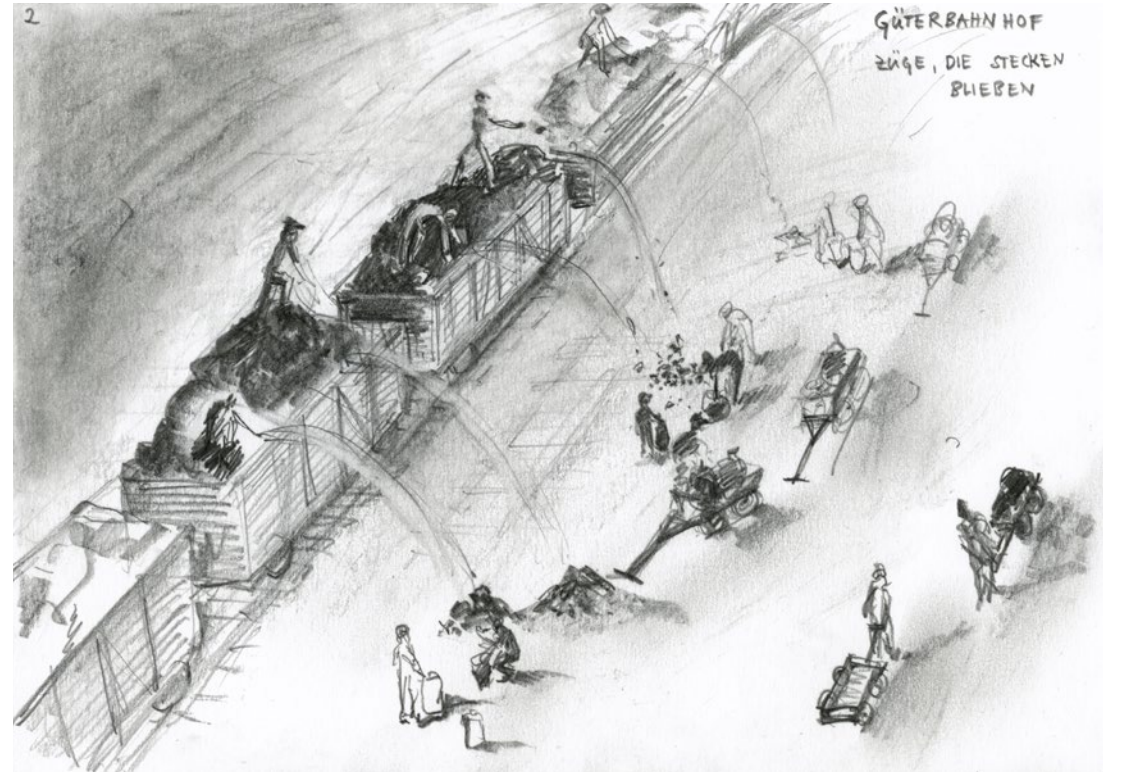
08.09.2019

LUFTANGRIFF AUF DRESDEN

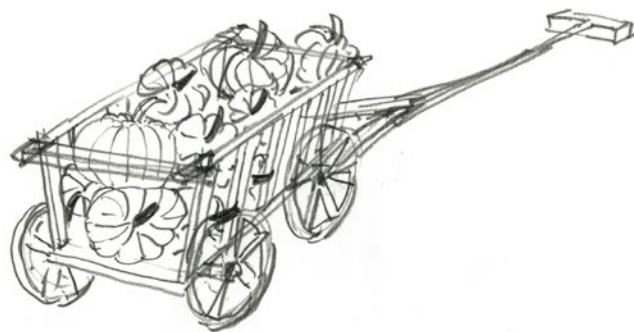


TANTE BRINGT GROSSMUTTER
IN HANDWAGEN NACH PILLNITZ

08.09.2019



25.09.2020

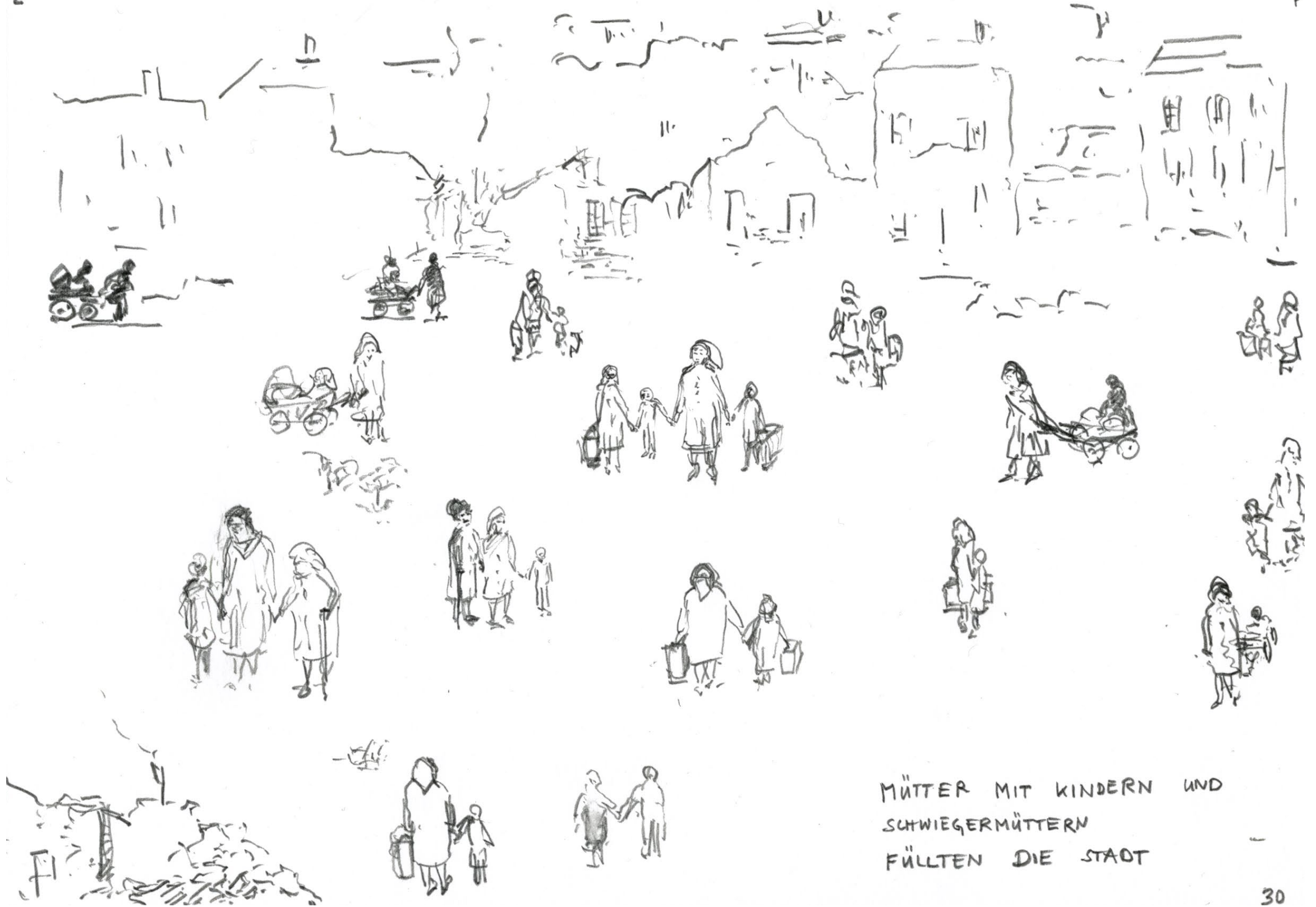


2 TAGE LANG KÜRBIS ESSEN

05.02.2020



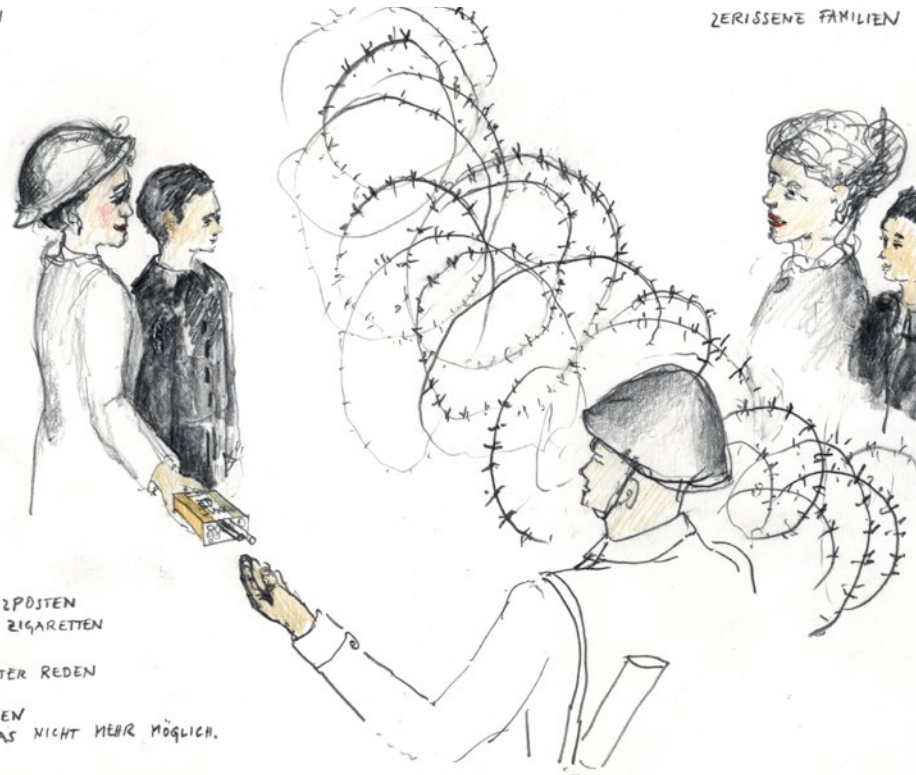
05.02.2020



MÜTTER MIT KINDERN UND
 SCHWIEGERMÜTTERN
 FÜLLTEN DIE STADT

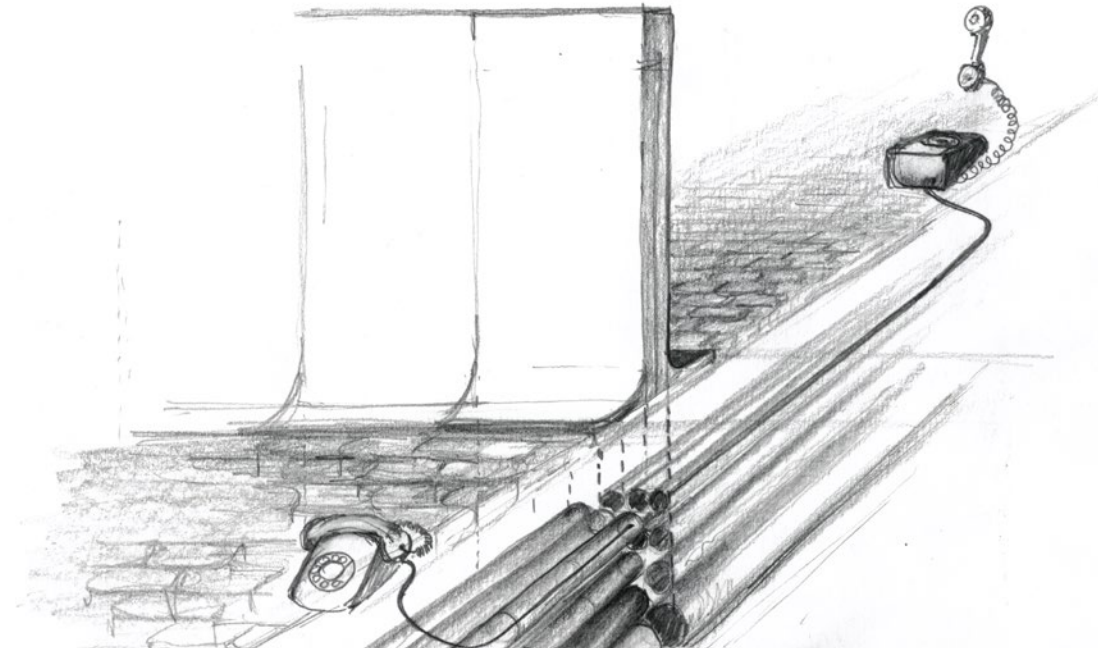
OST | WEST BERLIN

ZERISSENE FAMILIEN



SIE HAT GRENZPOSTEN
MIT SCHACHTEL ZIGARETTEN
GEKÖDERT,
UM MIT SCHWESTER REDEN
ZU KÖNNEN
ODER ZU WINKEN
SPÄTER WAR DAS NICHT MEHR MÖGLICH.

„MAUERN, DIE WEGE VERSPERREN,
TELEFONVERBINDUNGEN ABSCHNEIDEN,
WASSER & ABWASSER UNTERBRECHEN.“



OST | WEST BERLIN

ZERISSENE FAMILIEN



ER NÄHERTE SICH MIT MUTTER
DER GRENZE, ALS SIE NOCH
MASCHENDRAHT WAR,
UM BLICKKONTAKT
MIT TANTE UND COUSIN
ZU HABEN,

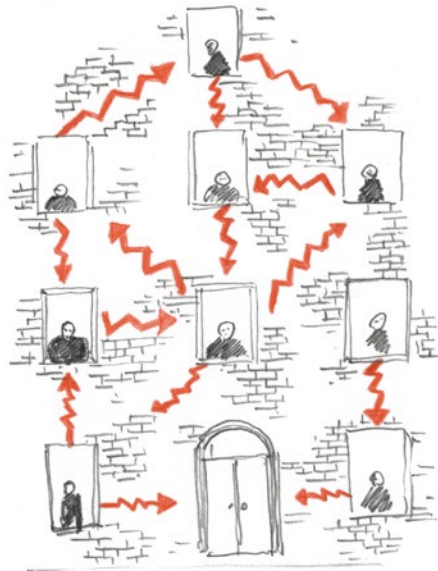
BERLIN, MAUER

OST



DRÜCKTE SICH AN DER GRENZE HERUM
DOKUMENTIERTE, LEBENSGEFÄHRLICH,

NIE ERWISCHT WORDEN!

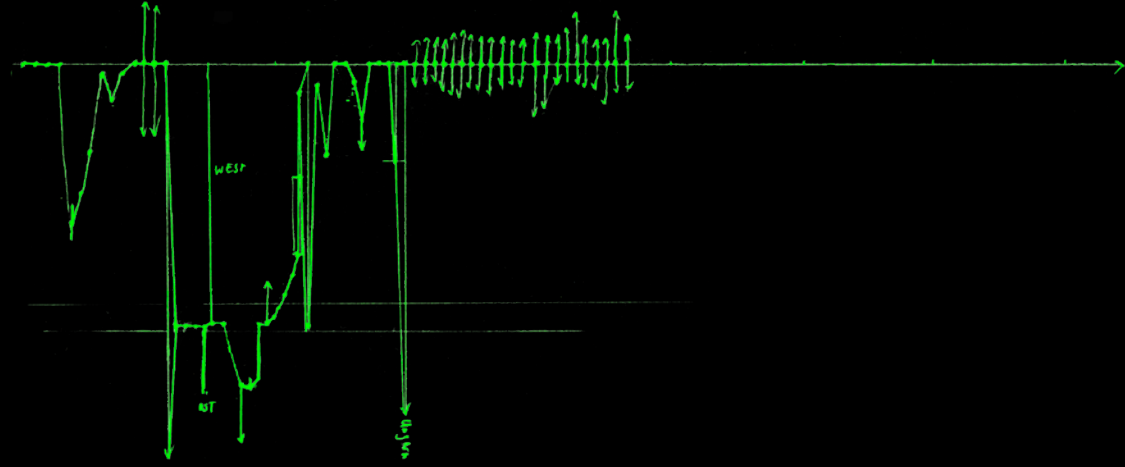


IRRES SYSTEM

„SELBST HAUSBEWOHNER
WAREN
ANFEINANDER
ANGESETZT.“



AUF URLAUBSFILM WAREN EIN PAAR GRENZFOTOS, DIE DANN VERSCHWANDEN.



Matthias Reinhold findet auf dem ehemaligen Flughafengelände Tempelhof in Berlin historische Relikte, die mit seiner Familiengeschichte zu tun haben. Seine Eltern sind 1961 von diesem Berliner Flughafen aus Ost- nach Westdeutschland geflohen. Die Wurzeln reichen sogar bis nach Ungarn, wo seine Mutter und Großeltern bis zum Ende des Zweiten Weltkriegs lebten.

Matthias Reinhold odnajduje na terenie byłego lotniska Tempelhof w Berlinie historyczne pamiątki, związane z losem jego rodziny. Rodzice Matthias'a Reinholda uciekli z Niemiec Wschodnich do Niemiec Zachodnich z tego berlińskiego lotniska w 1961 roku. Korzenie jego rodziny sięgają Węgier, gdzie jego matka i dziadkowie mieszkali do końca II wojny światowej.

Matthias Reinhold finds historical memorabilia related to his family's fate on the former Tempelhof airport grounds in Berlin. From here his parents fled from East Germany to West Germany in 1961. His family's roots extend as far back as Hungary, where his mother and grandparents lived until the end of the Second World War.



ÜBERBLICK ÜBER FLÄCHEN, RÄUHE, ZEITEN (VERGANGENHEIT, ZUKUNFT)

Moment
PROJEKTION IN ZUKUNFT
WIRD PLÖTZLICH DURCH
WOLKENFORMATIONEN
UNTERBROCHEN



RELIKTE V. EHEM.
NUTZUNG
DES FLUGHAFENS

OMA MUTTER



WEST



OST

1967
FLUCHT

FLASHBACKS

WANDERN IN VERGANGENHEIT / ZUKUNFTPROJEKTION
WIRD DURCH
IRGENDWAS IM
BODEN
UNTERBROCHEN

GEOGRAFISCH / ZEITLICH



GEOGRAPHISCHES PUZZLE
FAMILIENGESCHICHTE

RASTSTADT

FREIUCHT-
ATELIER



NADELÖHR IN
DIE
FREIHEIT.

WEIBER FLECK
DER
BISHER BELEUCHTET
NICHT
WAR

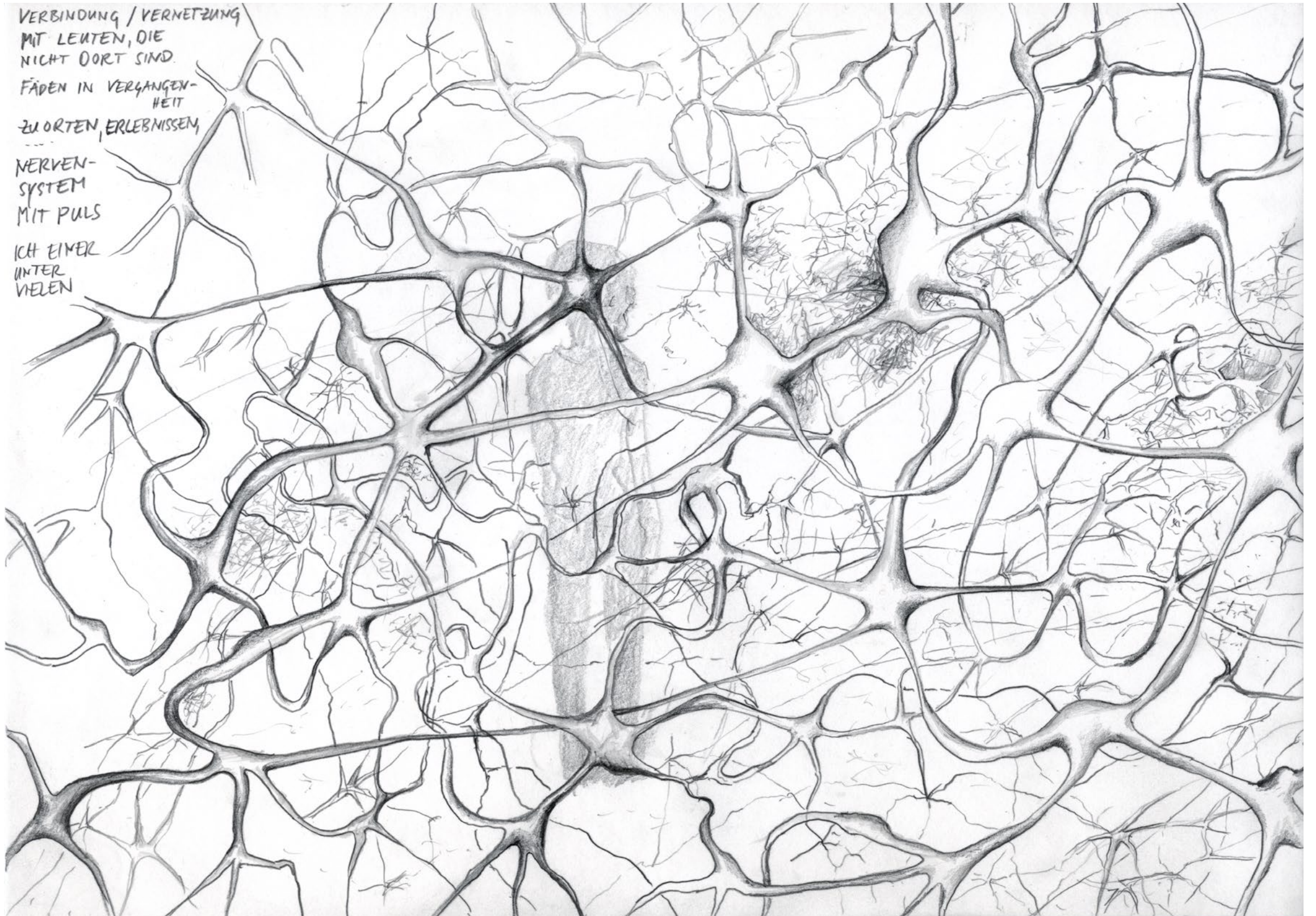
TEMPELHOFER
FLUGHAFEN

SACHSEN

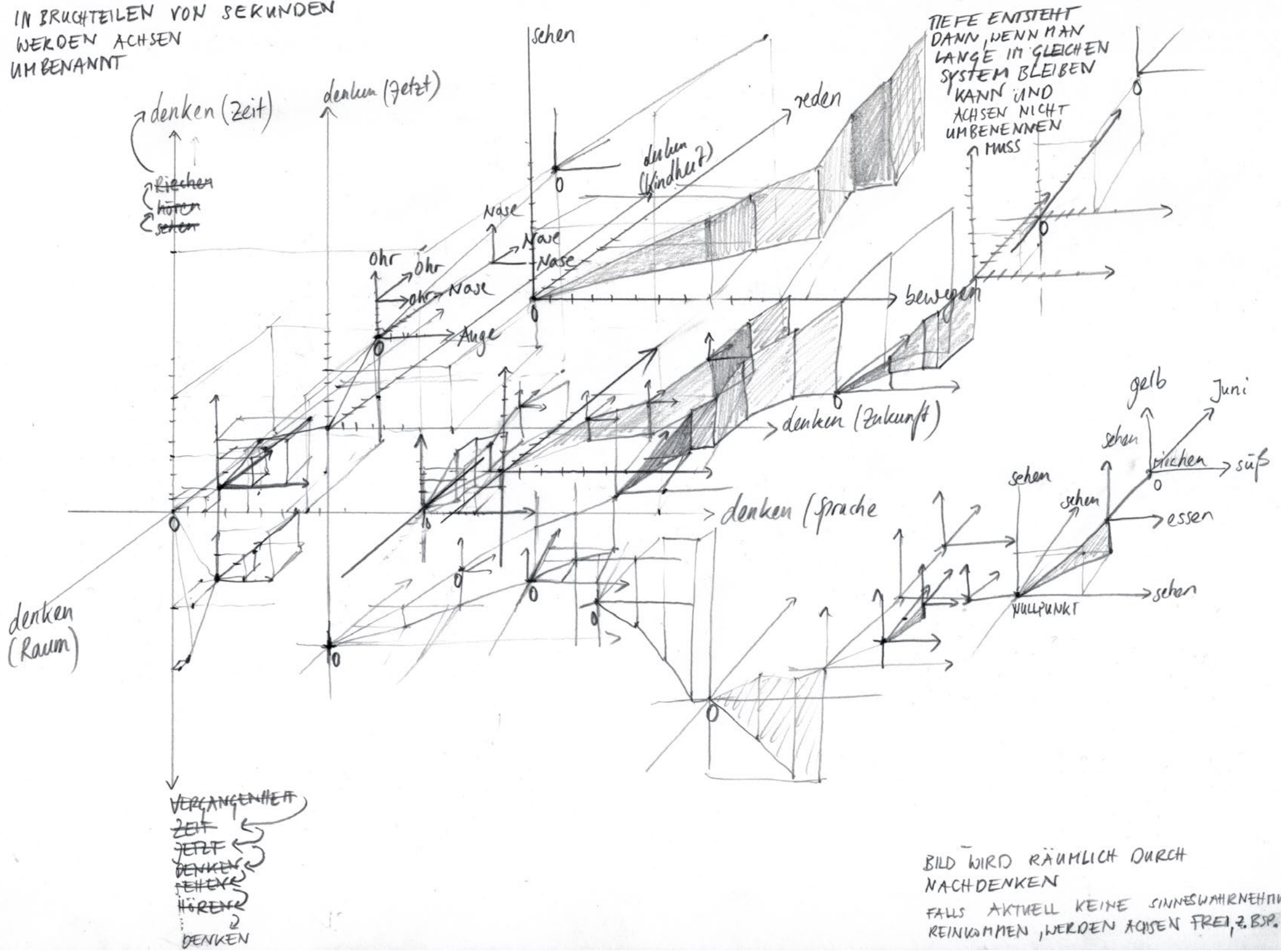
ULM

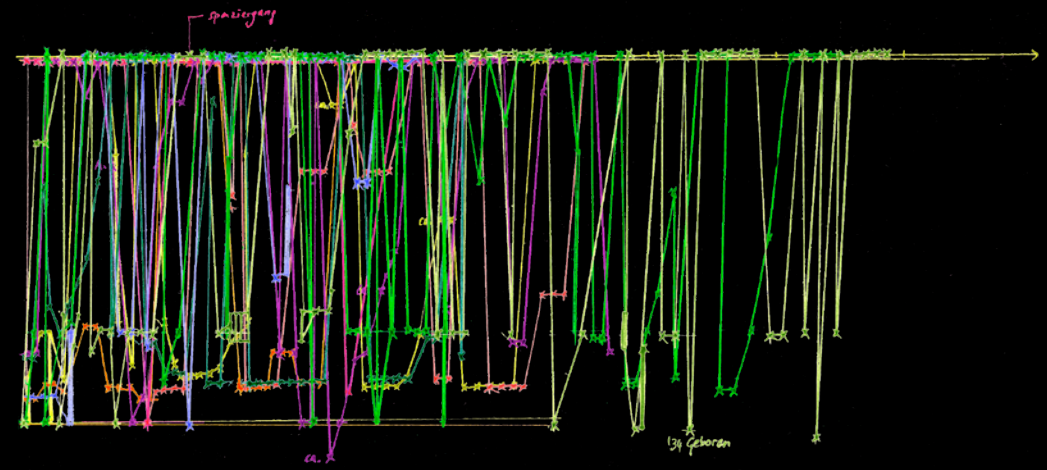
UNGARN

VERBINDUNG / VERNETZUNG
MIT LEUTEN, DIE
NICHT DORT SIND.
FÄDEN IN VERGANGEN-
HEIT
ZU ORTEN, ERLEBNISSEN,
...
NERVEN-
SYSTEM
MIT PULS
ICH EINER
UNTER
VIELEN



IN BRUCHTEILEN VON SEKUNDEN
WERDEN AXSEN
UMBENANNT

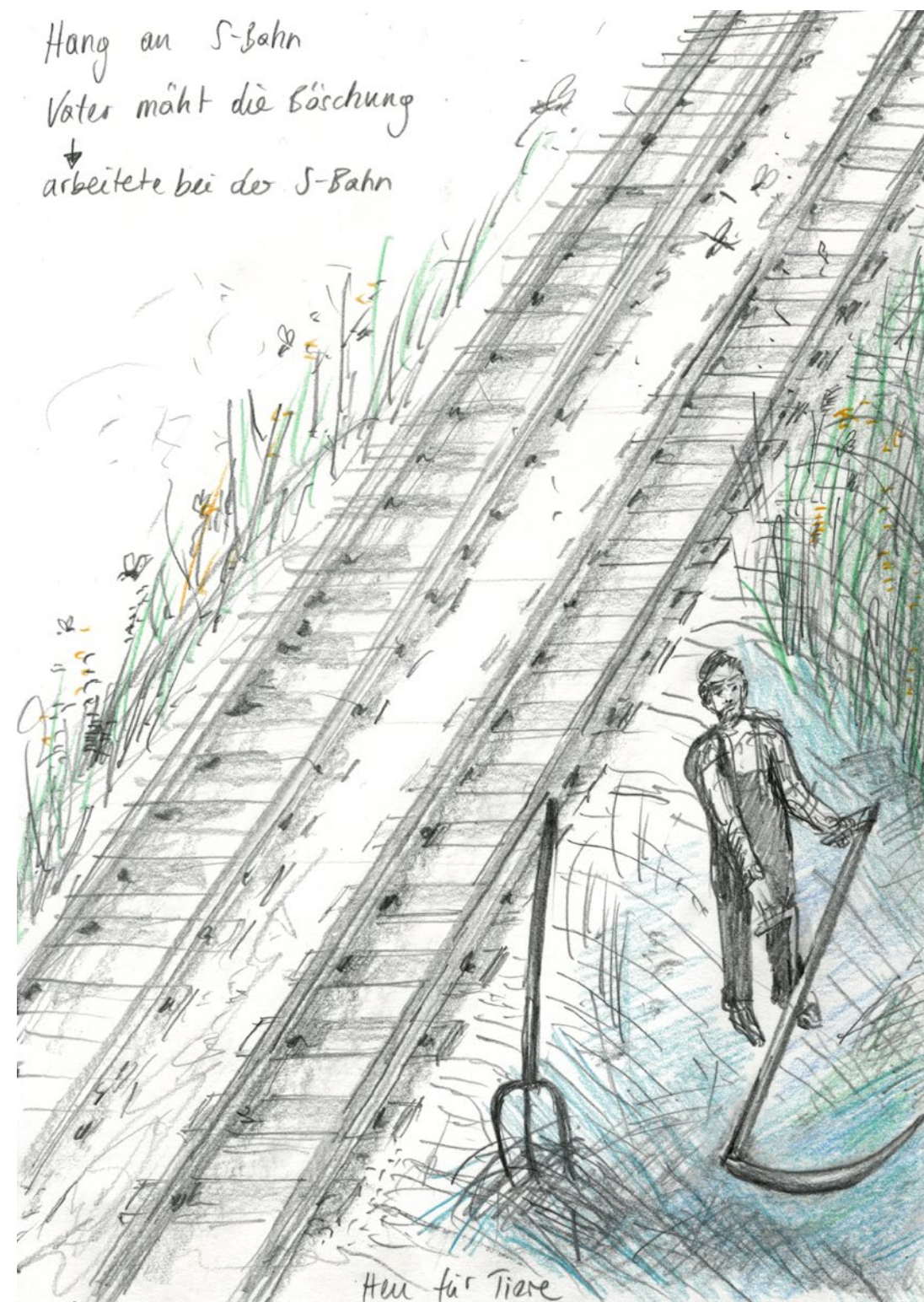


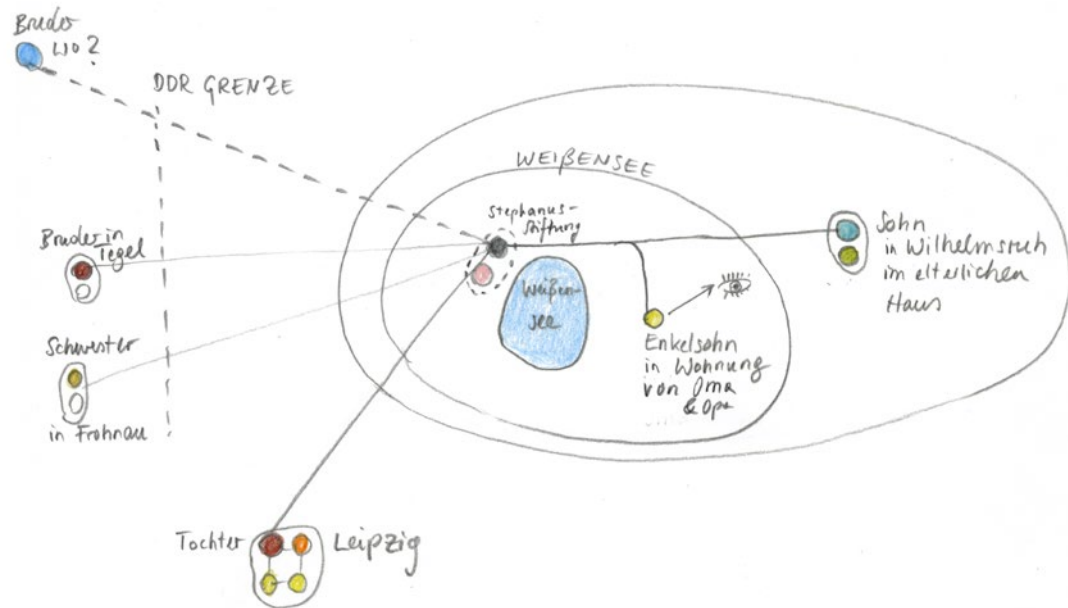
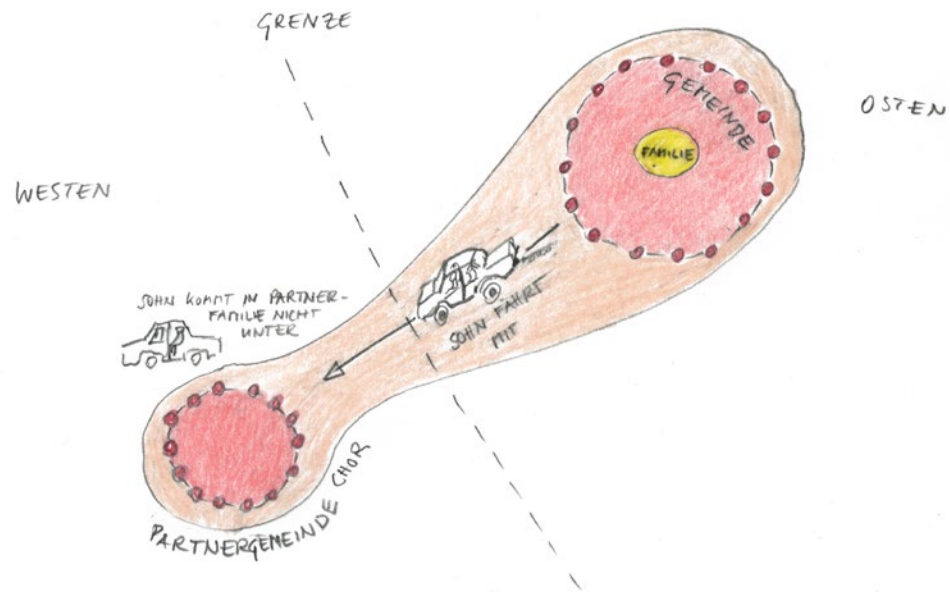


Erwin Schaar beschreibt eine Raumbiografie, die durch die Arbeit des Vaters bei der Berliner S-Bahn geprägt ist. An den S-Bahn-Linien orientiert sich heute noch sein lokales Gedächtnis. Sie erinnern den Erzähler auch an die Ost-West-Teilung, welche die Familie von der Großfamilie in Tegel und Charlottenburg trennte.

Erwin Schaar przedstawia swoją biografię poprzez pracę swojego ojca przy berlińskiej S-Bahn. Jego pamięć lokalna jest do dziś ukierunkowana na linie S-Bahn. Przywracają one także wspomnienia Erwina Schaar o podzielonym Berlinie - na Wschód i Zachód. Dzielący miasto mur rozdzielał więzy jego rodziny między jej bliższymi i dalszymi członkami w dzielnicach Tegel i Charlottenburgu.

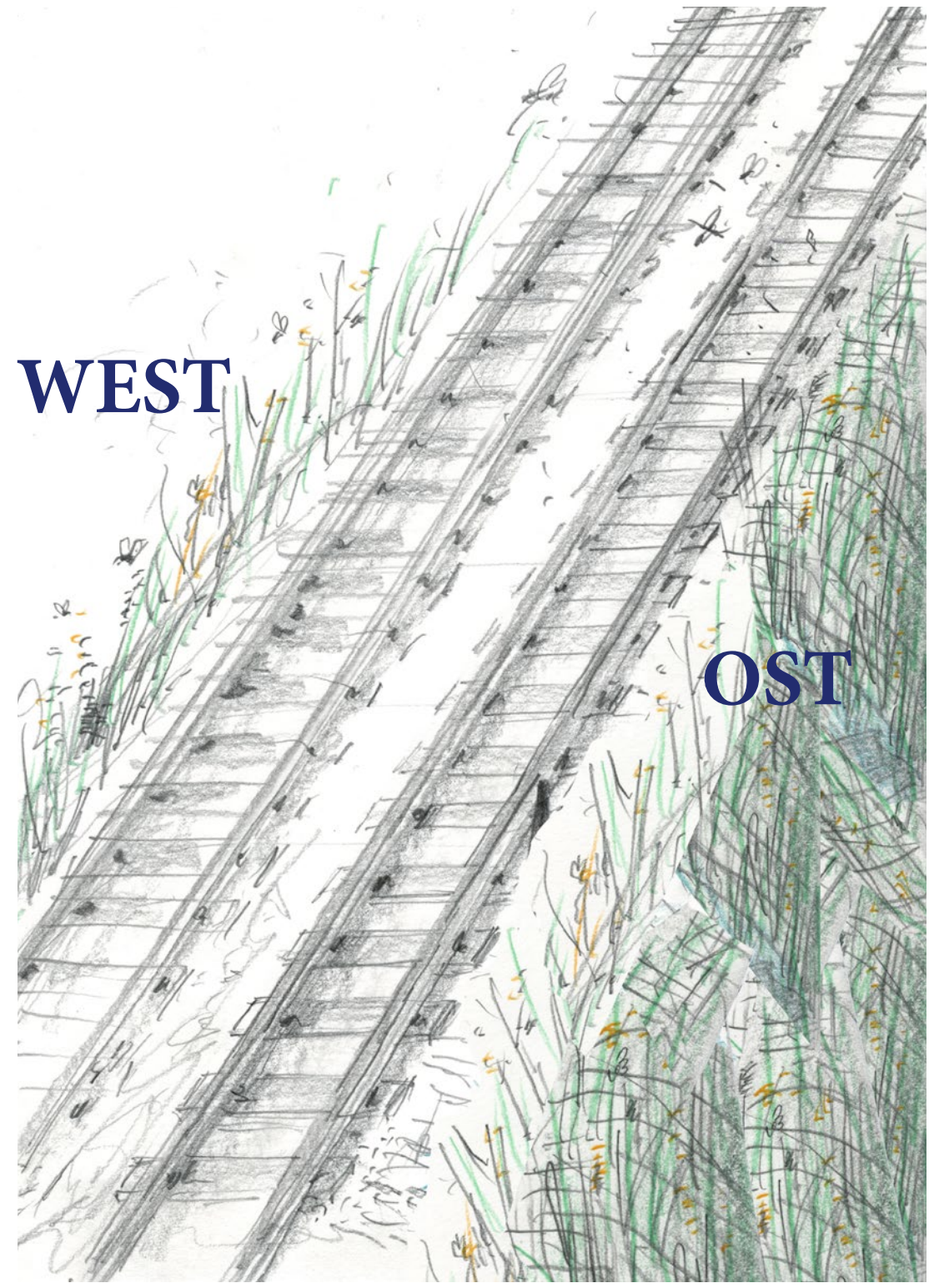
Erwin Schaar presents his space biography through his father's work on the Berlin S-Bahn, which still gives his local memory orientation. The S-Bahn lines also recall Erwin Schaar's reminiscences of a Berlin divided into East and West. The wall splitting the city separated his family's ties between closer and further members in the districts Tegel and Charlottenburg.





WEST

OST



Helga Zagurski ist in Berlin Weißensee aufgewachsen und beschreibt in ihrer Raumbiografie den Alltag während des Krieges. Den städtischen Perspektiven stehen Erfahrungen auf dem Land entgegen. Die Erzählerin wurde als 8-Jährige während der Kriegsjahre in Österreich in Sicherheit gebracht, wo sie einer Bauernfamilie mit Vieh- und Hausarbeit half.

Helga Zagurski dorastała w berlińskim Weißensee. W swojej biografii opisuje życie codzienne w czasie II Wojny Światowej. Perspektywom miejskim przeciwstawiają się doświadczenia wiejskie. Helga Zagurski jako ośmioletnia dziewczynka swoje losy związała z austriacką rodziną rolników, gdzie była zmuszana do pomocy przy hodowli bydła i pracach domowych w zamian za stworzenie bezpiecznego miejsca w czasie wojny.

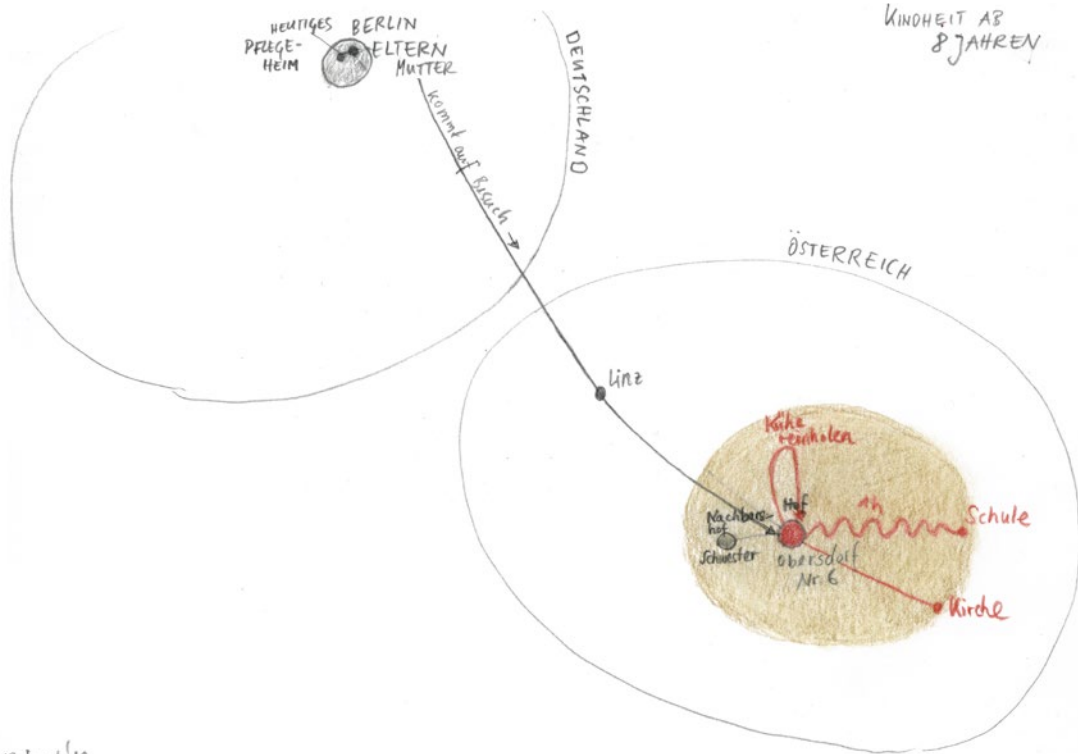
Helga Zagurski grew up in Berlin Weißensee. In her space biography she describes everyday life during World War II. Urban perspectives are opposed to the countryside experience. As an eight-year-old girl Helga Zagurski was bound to an Austrian farming family, to whom she helped with livestock and household work for providing a safe place during the war.

10 Äpfel in der Schultasche
auf dem langen Schulweg (1h) verteilt



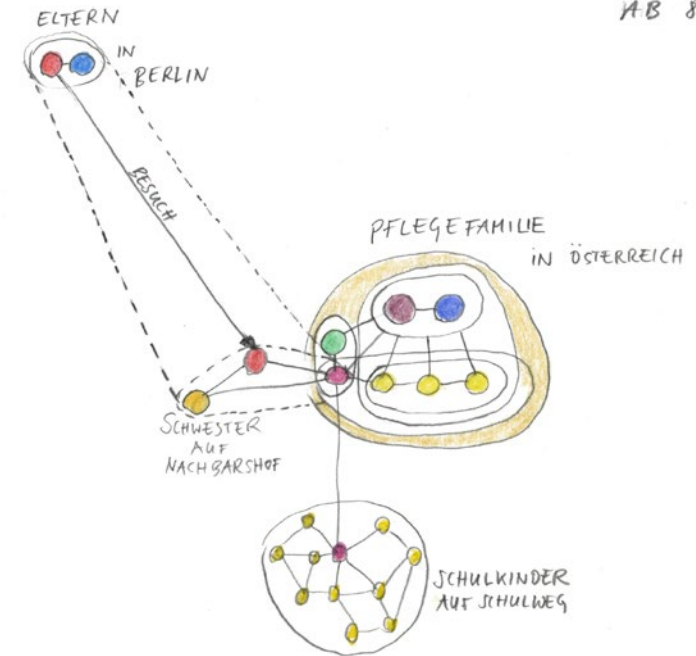
alle mit Löffel aus einer Keramikschüssel Klumbersuppe





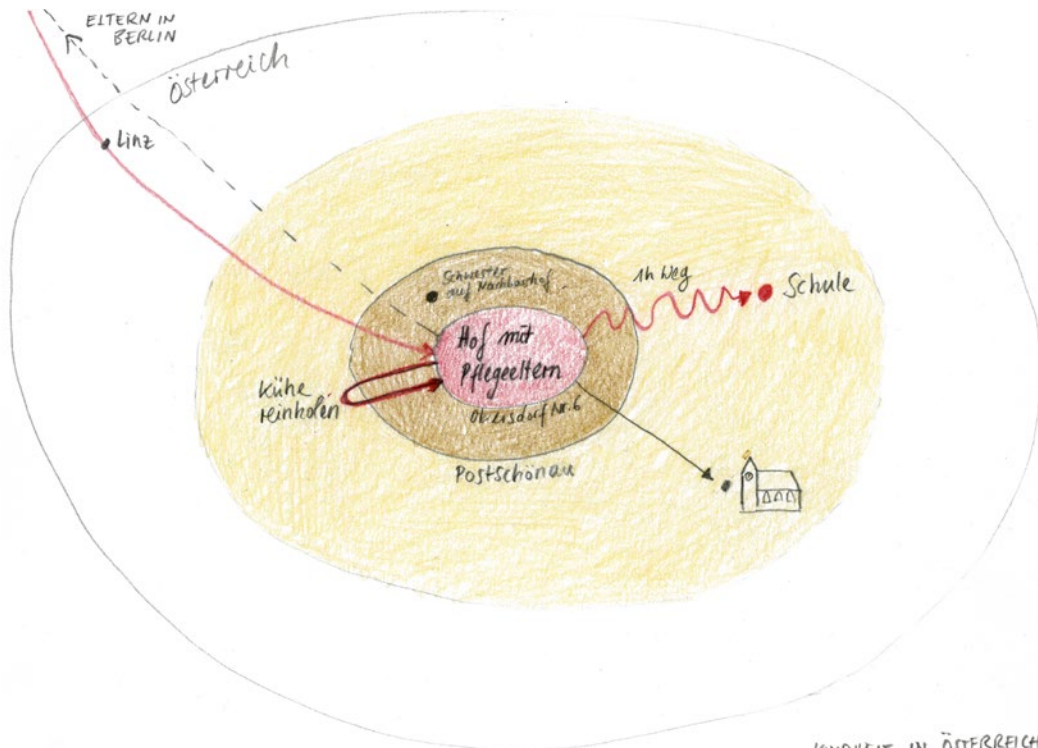
KINDHEIT AB 8 JAHREN

13. Sept '19
13.09.2019



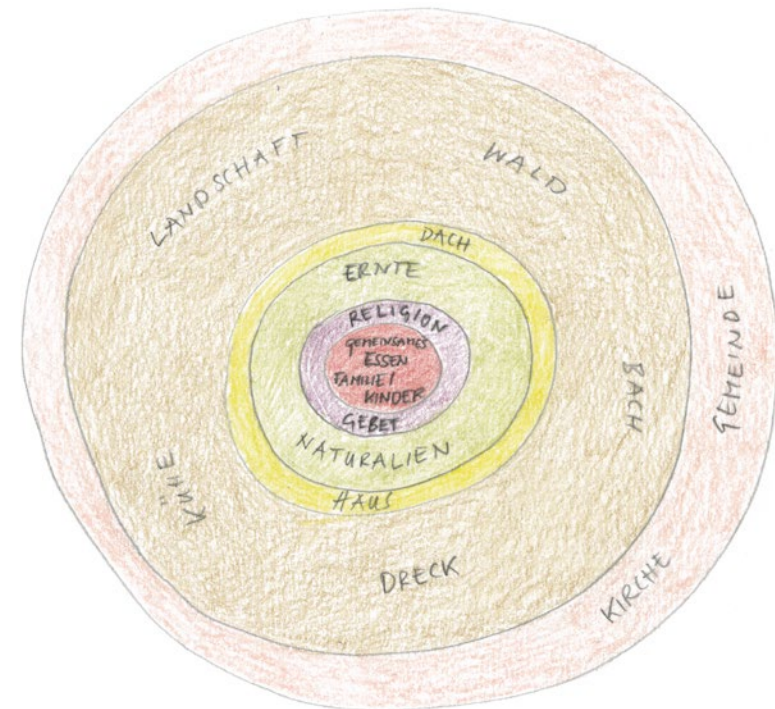
AB 8 JAHREN

BEZIEHUNGEN NACH ERZÄHLUNG
13.09.2019



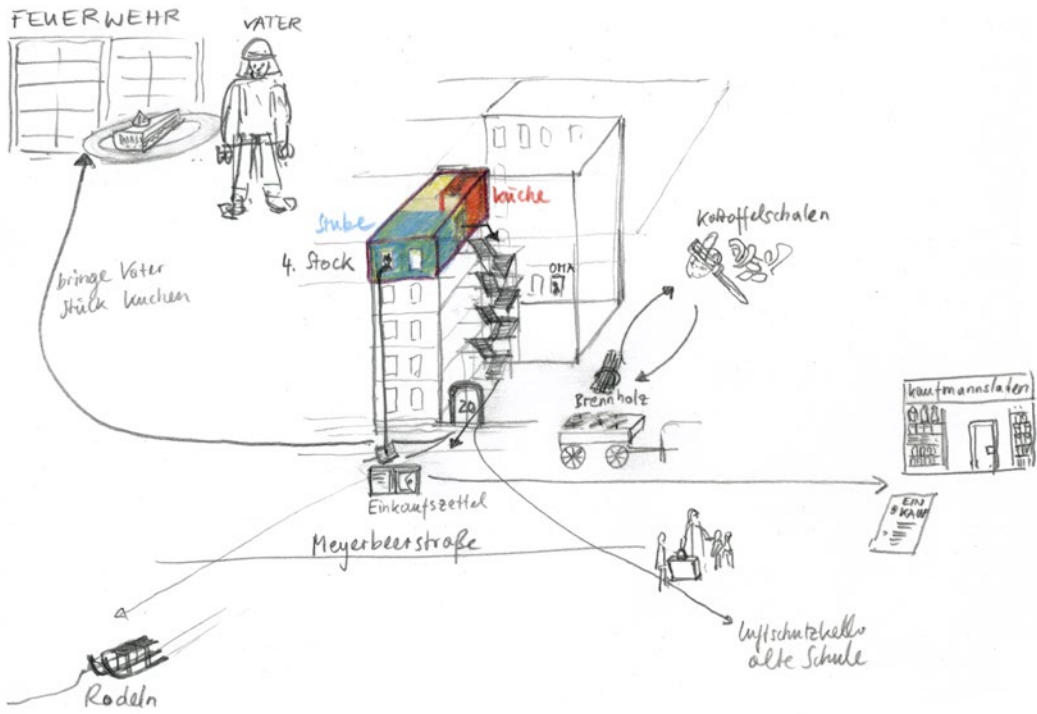
KINDHEIT IN ÖSTERREICH
(mit 8 auf Bauernhof)

13.9.19
13.09.2019



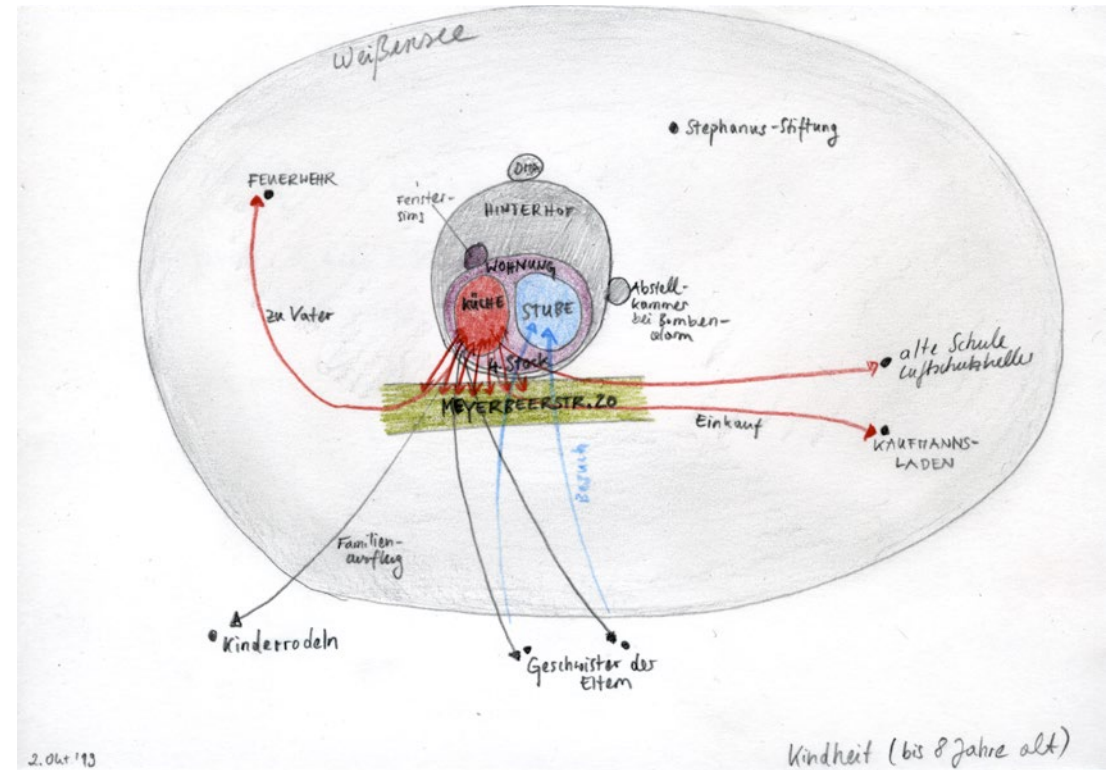
2 Okt

Kindheit in Österreich (ab 8)
02.10.2019



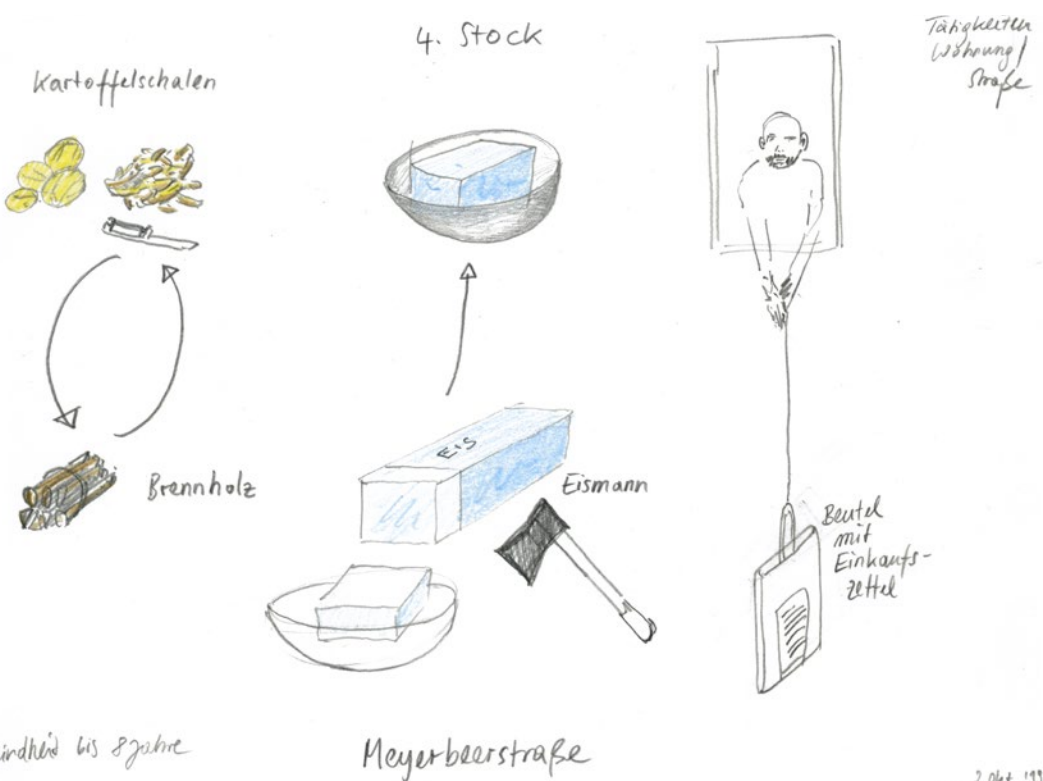
Kindheit bis 8 Jahre

2. Okt '19



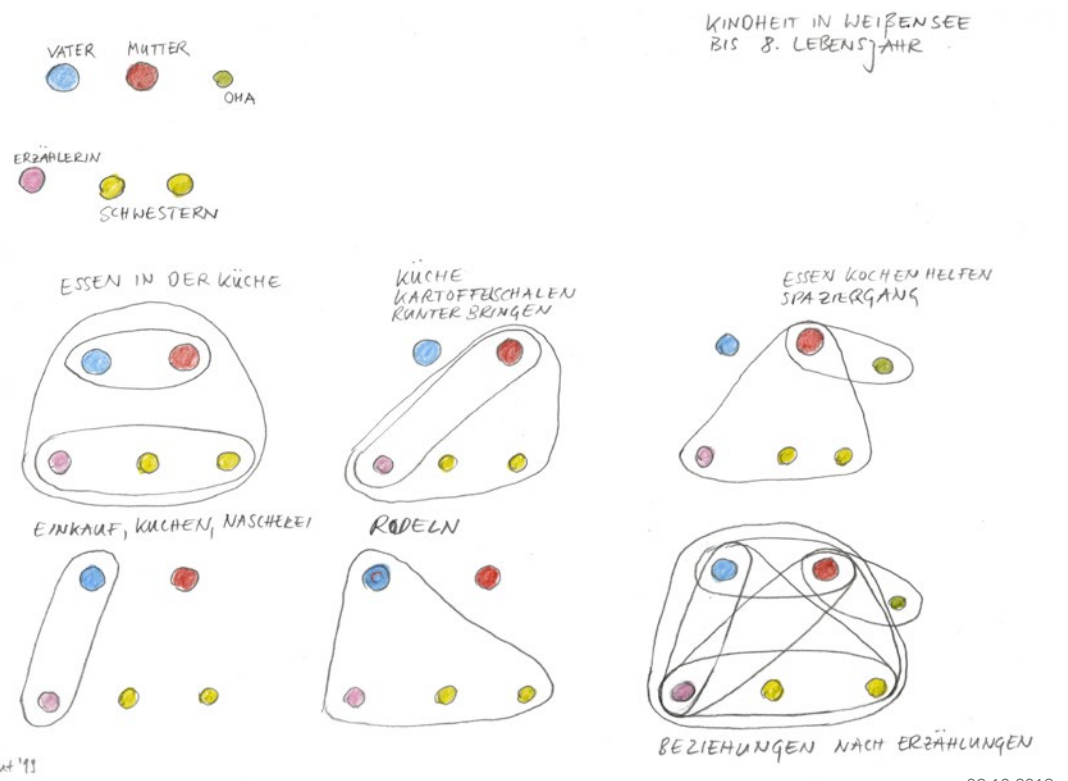
Kindheit (bis 8 Jahre alt)

2. Okt '19



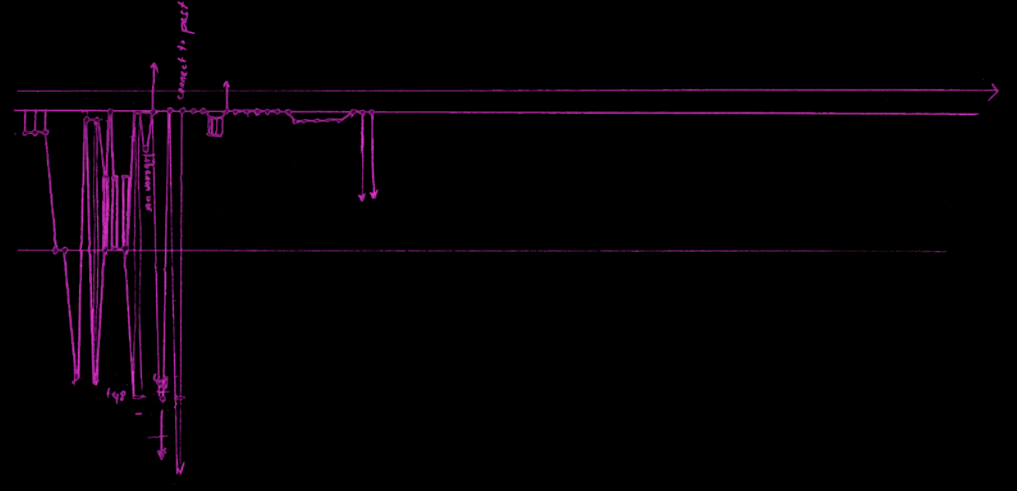
Kindheit bis 8 Jahre

2. Okt '19



2. Okt '19

BEZIEHUNGEN NACH ERZÄHLUNGEN



Rasha Hilwi konstituiert ihre Raumbiografie über die Beziehung zu ihren Mitmenschen, mit denen sie auch über physische Grenzen hinweg mit Hilfe des Internets Räume teilen kann. In Acre geboren greift sie in ihrer Erzählung auf geopolitische Ereignisse wie das An Nakba 1948 zurück, dem ihr innerer Wunsch nach einer besseren Welt, in der alle Menschen ihren berechtigten Platz haben, entgegen steht.

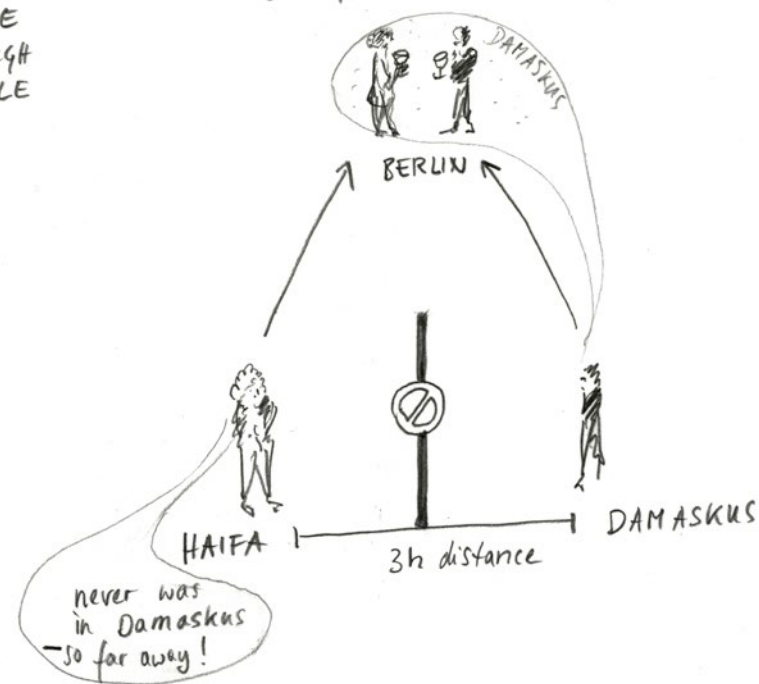
Rasha Hilwi tworzy swoją biografię poprzez relacje z innymi ludźmi, z którymi może dzielić przestrzeń ponad granicami fizycznymi za pomocą Internetu. Urodzona w Acre, w swojej narracji odnosi się do wydarzeń geopolitycznych, takich jak Nakba w 1948 roku, którym przeciwstawia wewnętrzne pragnienie lepszego świata, w którym wszyscy ludzie mają należne im miejsce.

Rasha Hilwi constitutes her space biography by the relationship with her fellow human beings, with whom she is able to share spaces beyond physical boundaries with the help of the Internet. Born in Acre, her story relates to geopolitical events such as An Nakba in 1948, which is opposed by her inner desire for a better world in which all people have their rightful place.

ALTERNATIVE
SPACE
THROUGH
PEOPLE

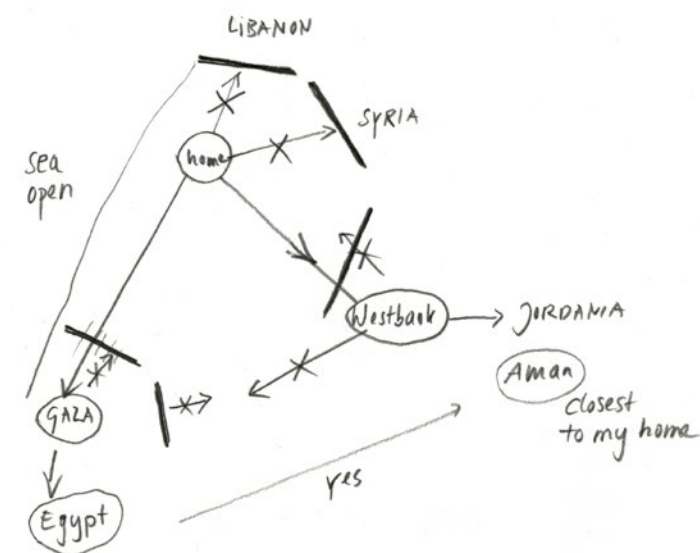
LIVING DAMASKUS LIFE IN BERLIN

MEET
SYRIAN
FRIENDS

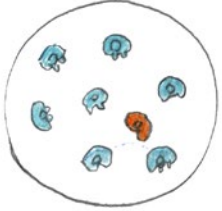


Kairo - Haifa
RELATIONSHIP

cognitive map



in Israel

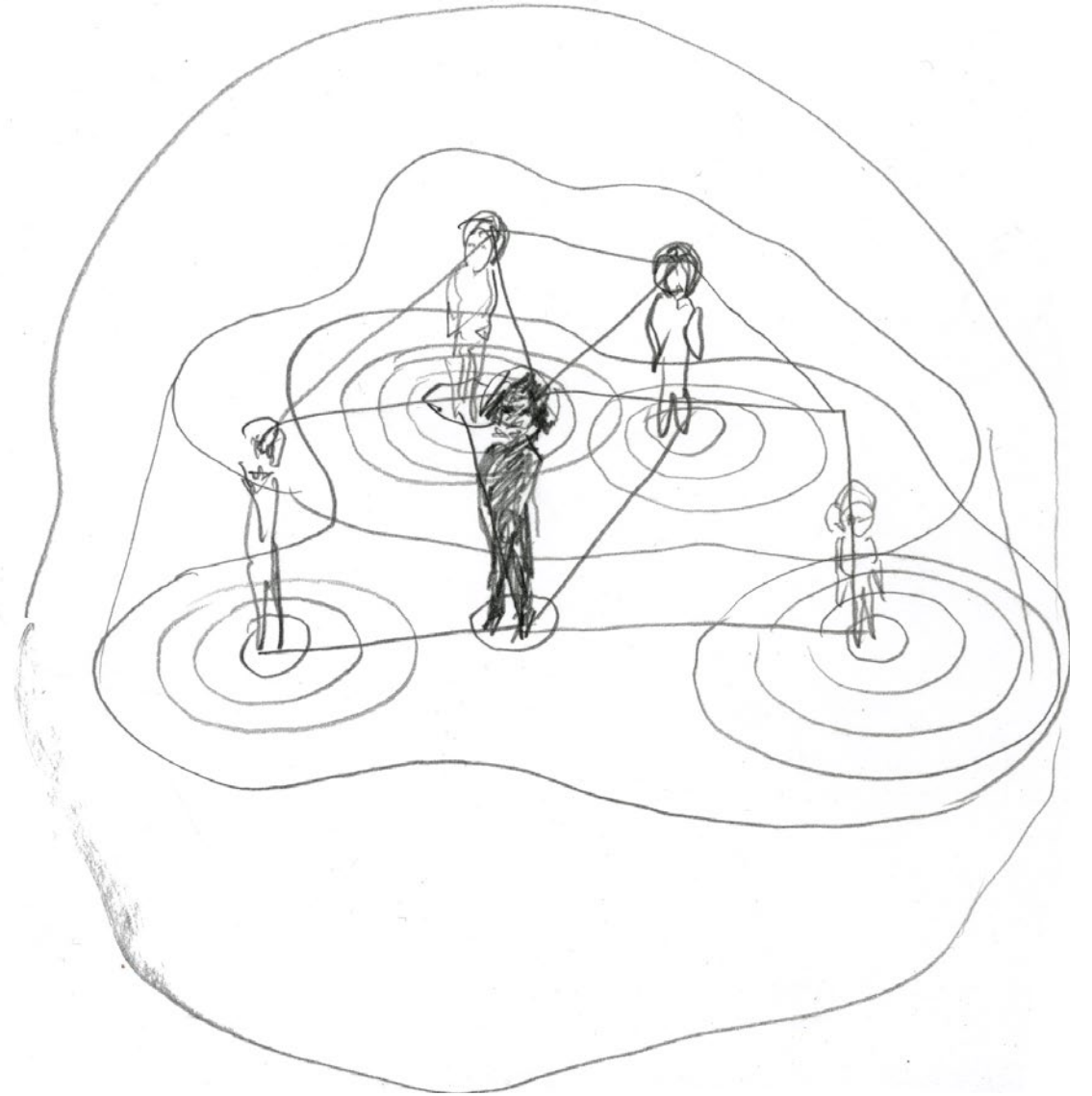


after
a
stranger

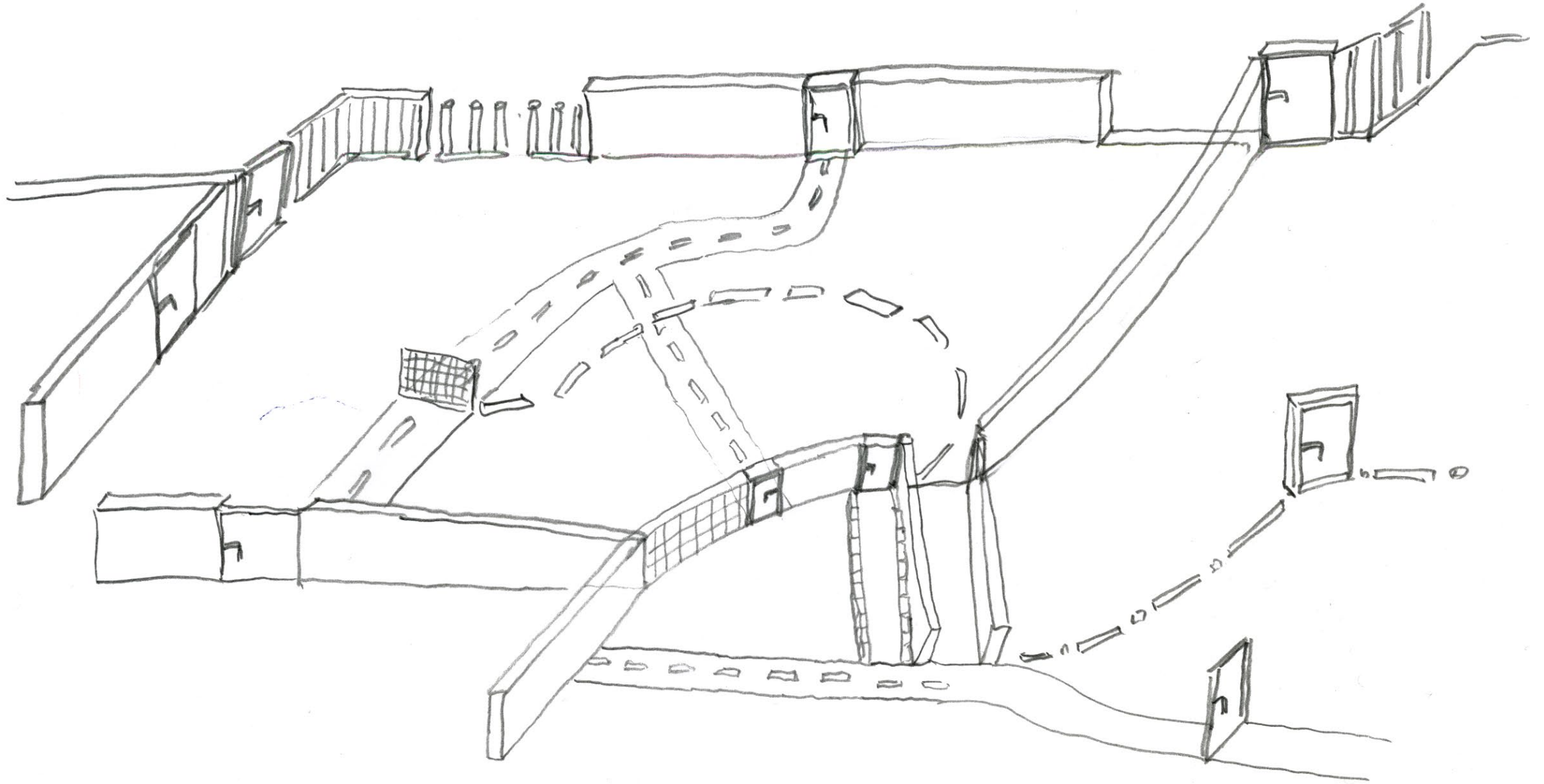
café
in
Haifa



never
a
stranger

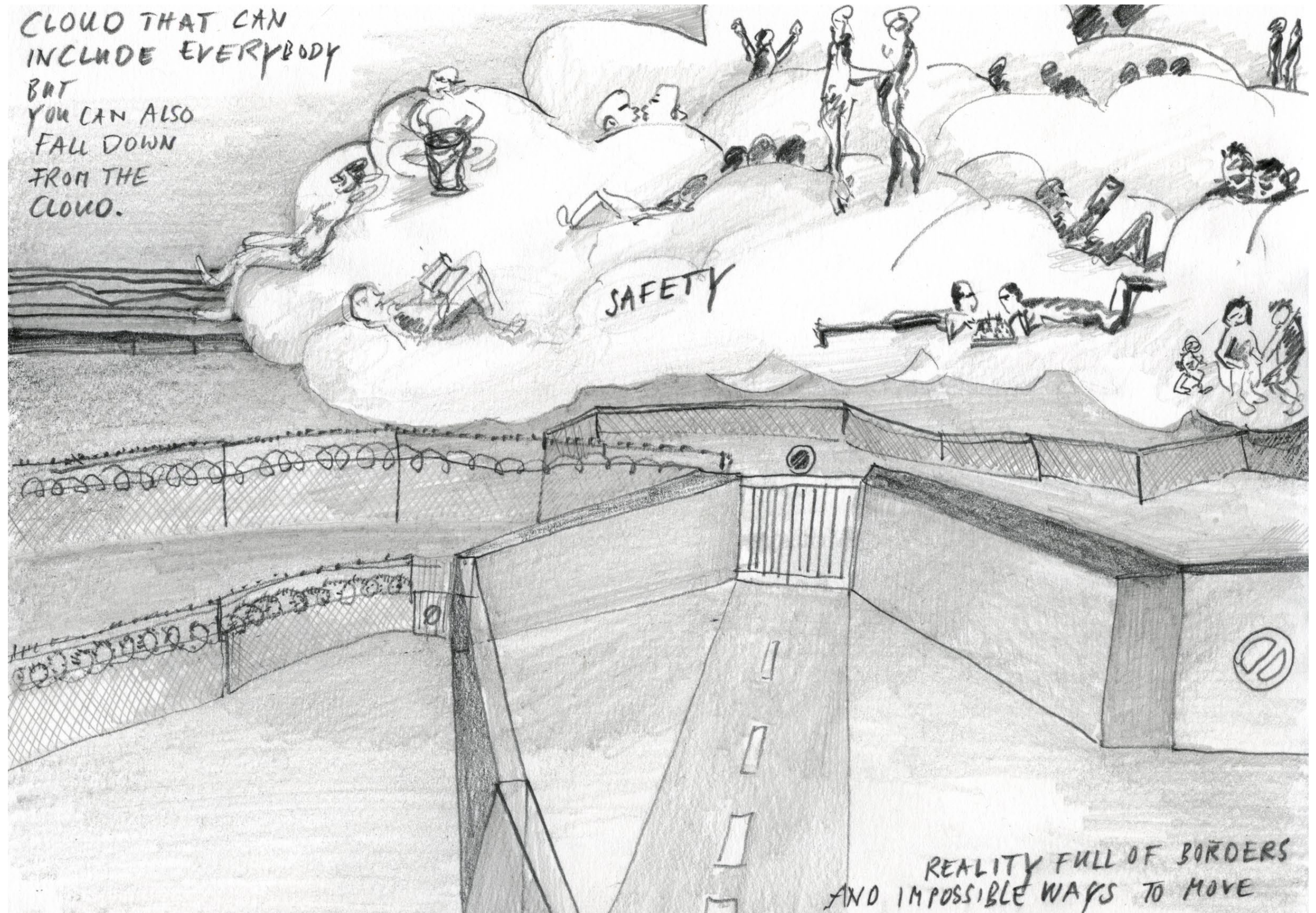


reality



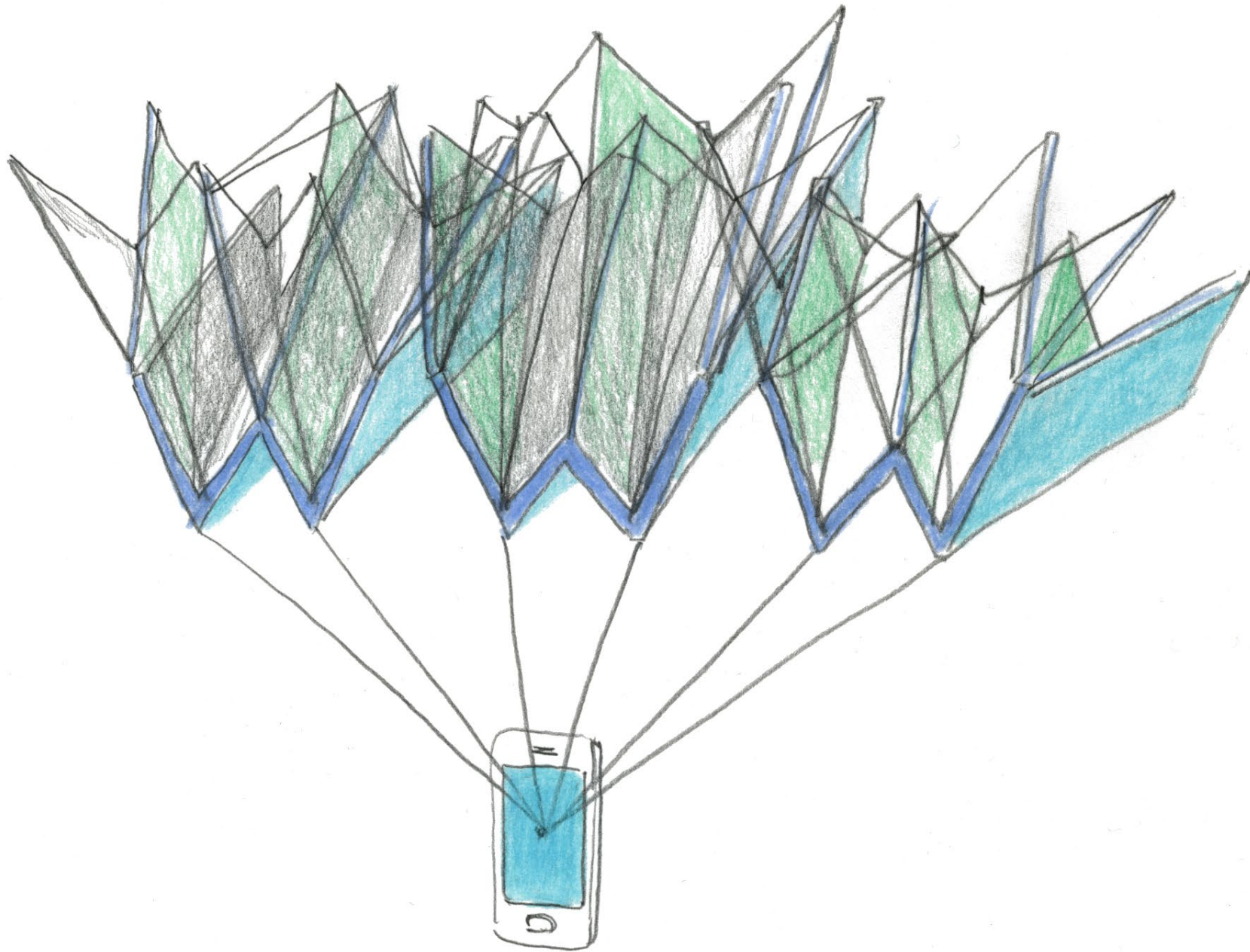
impossible ways | doors | walls | roads | borders

CLOUD THAT CAN
INCLUDE EVERYBODY
BUT
YOU CAN ALSO
FALL DOWN
FROM THE
CLOUD.



REALITY FULL OF BORDERS
AND IMPOSSIBLE WAYS TO MOVE

Internet - another space



connection with Palestinians in Exile

Raum/Zeit/Resonanz 2022

„*Wie sich geopolitische Zäsuren in raumbiografischen Erzählungen niederschreiben...*“, Raumbiografien – 2016-2022 (Variation I)

Animation, Doppelzeitgraphen, basierend auf Gesprächen mit A. A., Rasha Hilwi, Matthias Reinhold, Christine Rücker, Erwin Schaar, K. H. Stauffer und Helga Zagurski.

Simone Rueß führt Gespräche mit Teilnehmer*innen mittleren Alters sowie mit Menschen, die an demenziellen Veränderungen leiden. Diagramme mit einem vertikalen historischen Zeitstrahl und einem horizontalen Erzählverlaufs-Zeitstrahl fassen ihre individuellen Narrationen zusammen. So werden Gewichtungen bestimmter biografischer Daten in Abhängigkeit zum Erinnerungsvermögen sichtbar. Überlagerungen und Verdichtungen zeigen, wie bestimmte biografische Erlebnisse, beeinflusst von geopolitischen Zäsuren, eine stärkere Resonanz erhalten.

Lichtaufnahme [Mikrolichtinstallation]

Am 18. Januar 2022 wurde für die Dauer von acht Stunden in einem abgedunkelten Raum Tageslicht auf einem Blatt Papier mit einem kleinen Trichter im Mikromaßstab aufgenommen und über eine Webcam auf dem Monitor eingeblendet. Der digitale Lichtkegel übersetzt das Phänomen der Filterung von Wahrnehmungen auf die Leinwand (als vergrößerter Sensor).

Klangstück von Catherine Lamb

Gefilterte Umgebungsgeräusche sind die Grundlage von Lambs Stücks *inter sum* (2019). Unter Berücksichtigung der unterschiedlichen Übergänge der akustischen Wahrnehmung zwischen drinnen und draußen wendet Lamb mit ihrem Synthesizer-Instrument einen Resonanz-Bandpassfilter auf ihr Umgebungsfeld an und hält so das ständig schwankende Aufmerksamkeitsfeld fest.

Przestrzeń/Czas/Rezonans 2022

„*Jak geopolityczne cesury zapisują się w narracjach biograficznych...*“, Biografie przestrzenne – 2016-2022 (Wariacja I)

Animacja, podwójne wykresy czasowe, na podstawie rozmów z A. A., Rasha Hilwi, Matthiasem Reinholdem, Christine Rücker, Erwinem Schaarem, K. H. Staufferem i Helgą Zagurski.

Simone Rueß przeprowadza rozmowy z osobami w średnim wieku i osobami cierpiącymi na demencję. Diagramy z historyczną pionową osią czasu i narracyjną poziomą osią czasu podsumowują ich indywidualne wypowiedzi. W ten sposób uwidaczniają się wagi danych przestrzennych biograficznych konwersacji w odniesieniu do pojemności pamięci. Superpozycje i kondensacje ujawniają, jak pewne przeżycia respondentów, pod wpływem cesur geopolitycznych, nabierają częstego rezonansu.

Zapis światła [mikroinstalacja świetlna]

18. Stycznia przez osiem godzin światło dzienne było rejestrowane na kartce papieru z małym lejkiem w zaciemnionym pomieszczeniu w skali mikro pojawiając się jednocześnie na monitorze za pośrednictwem kamery internetowej. Cyfrowy stożek świetlny przekłada na ekran (jako powiększony czujnik) zjawisko filtrowania percepcji.

Dźwięk - Catherine Lamb

Przefiltrowane dźwięki otoczenia są podstawą utworu *inter sum* (2019). Biorąc pod uwagę różne przejścia w percepcji akustycznej pomiędzy wnętrzem a zewnątrz, Lamb stosuje rezonansowy filtr pasmowo-przepustowy do swojego pola otoczenia za pomocą syntezatora. Odzwierciedlając w ten sposób stale zmieniające się pole uwagi.

space/time/resonance 2022

„*How geopolitical caesuras are written down in biographical narratives...*“, Space Biographies – 2016–2022 (Variation I)

Animation, double time graphs, based on conversations with A. A., Rasha Hilwi, Matthias Reinhold, Christine Rücker, Erwin Schaar, K. H. Stauffer and Helga Zagurski.

Simone Rueß conducts space biography conversations with middle-aged participants and people suffering from dementia. Diagrams with a vertical historical timeline and a horizontal narrative timeline summarize their individual statements. In this way, weightings of certain space biographical data become visible in relation to memory capacity. Superpositions and condensations reveal how certain experiences of respondents, influenced by geopolitical caesuras, acquire more frequented resonance.

Light recording [micro-light installation]

On the 18th of January, 2022, for the duration of eight hours, daylight was recorded on a sheet of paper with a small funnel in a darkened room on a micro scale while appearing on a monitor via a webcam. The digital light cone translates the phenomenon of filtering perceptions onto the screen (as a magnified sensor).

Sound piece by Catherine Lamb

Filtered ambient sounds are the basis of the piece *inter sum* (2019). Taking into account the various transitions of acoustic perception between indoors and outdoors, Lamb applies a resonance band-pass filter to her ambient field with her synthesizer instrument, thus reflecting the constantly fluctuating field of attention.

Impressum

Simone Rueß

“How geopolitical caesuras are written down in biographical narratives...”, 2022

editor: urbk.org

concept and layout: Simone Rueß

text: Simone Rueß & Michał Markiewicz

in the frame of the exhibition “You could be heading away from the endless middle and towards the bottom of the top” in TRAFÖ Center of Contemporary Art in Szczecin, Poland, curators: Dagmar Schmengler, Michał Markiewicz, Stanisław Ruksza

artist edition

special thanks to

the interview partners, the curators, as part of the Oder-partnership via the Senate Department of Culture and Europe, Berlin, the TRAFÖ Center of Contemporary Art in Szczecin, the Stephanus Stiftung in Berlin and the Akademie Schloss Solitude in Stuttgart

© VG-Bild Kunst, Simone Rueß and the authors, 2022